



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJ PËR THEMELIMIN E AGJENCISË PËR SHËRBIMET E
NAVIGACIONIT AJROR**

**DRAFT LAW ON THE ESTABLISHMENT OF THE AIR NAVIGATION SERVICES
AGENCY**

**NACRT ZAKONA O OSNIVANJU AGENCIJE ZA VAZDUŠNO-NAVIGACIJSKE
USLUGE**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR THEMELIMIN E AGJENCISË PËR SHËRBIMET E NAVIGACIONIT AJROR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Duke pasur parasysh Konventën për Aviacionin Civil Ndërkombëtar të datës 7 Dhjetor 1944 dhe Marrëveshjen për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit; Për të përmirësuar më tej ofrimin e shërbimeve të trafikut ajror në mënyrë që të rritet efikasiteti, të përdoren më mirë teknologjitë e reja, të përshpejtohen përpjekjet për modernizim, dhe t'i përgjigjet me efektivitet nevojave të publikut që udhëton, duke rritur njëkohësisht sigurinë, sigurimin dhe efikasitetin e sistemit të transportit ajror të Republikës së Kosovës.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON THE ESTABLISHMENT OF THE AIR NAVIGATION SERVICES AGENCY</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>Having regard to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, and the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area; To further improve the provision of air traffic services in a way that increases efficiency, takes better advantage of new technologies, accelerates modernization efforts, and responds more effectively to the needs of the travelling public, while enhancing the safety, security, and efficiency of the Republic of Kosovo's air transportation system.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O OSNIVANJU AGENCIJE ZA VAZDUŠNO-NAVIGACIJSKE USLUGE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Imajući u obzir Konvenciju o Međunarodnom Civilnom Vazduhoplovstvu, od 7 decembra 1944 i Sporazum o Osnivanju Zajedničkog Evropskog Vazduhoplovnog Prostora; Radi daljeg unapređenja i poboljšanja usluga vazdušnog saobraćaja u cilju povećanja efikasnosti, boljeg korišćenja novih tehnologija, pospešivanja nastojanja za modernizacijom i efektivnijeg odgovora na potrebe javnog saobraćaja, povećanja sigurnosti, bezbednosti i efikasnosti sistema vazdušnog saobraćaja u Republici Kosovo.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet për çdo avion që qarkullon në trafikun e përgjithshëm ajror në territorin dhe hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës ose hapësirën tjetër ajrore për të cilën Republika e Kosovës ka përgjegjësinë e ofrimit të shërbimeve të kontrollit të navigacionit ajror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Application</p> <p>This Law applies to every aircraft engaged in general air traffic in the territory and airspace of the Republic of Kosovo, or any other airspace in respect of which the Republic of Kosovo has responsibility for the provision of air traffic control services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje za svaki avion koji leti na vazdušnom saobraćaju nad teritorijom i vazdušnim prostorom Republike Kosovo ili drugim vazdušnim prostorom za koji je Republika Kosovo odgovorna da pruža usluge vazdušno-navigacijske kontrole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllime të interpretimit dhe zbatimit të këtij ligji, shprehjet dhe shkurtesat e definuara, kudo që përdorën në vijim të këtij ligji do të kenë kuptimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. “AShNA” nënkupton Agjencia për Shërbimet e Navigacionit Ajror i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. “Marrëveshja për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit” nënkupton Marrëveshjen shumëpalëshe për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For purposes of interpreting and applying the present law, defined terms and abbreviations, wherever used pursuant to this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. “ANSA” means the Air Navigation Service Agency of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. “Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area” means the Multilateral Agreement on the establishment of a European Common Aviation Area, (30</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. U cilju tumačenja i sprovođenja ovog Zakona, izrazi, pojmovi i skraćenice, korišćene u nastavku ovog Zakona, imaju sledeća značenje:</p> <p>1.1. „AVNU“ podrazumeva Agenciju vazdušno-navigacijskih usluga Republike Kosovo;</p> <p>1.2. „ Sporazum o Osnivanju Zajedničkog Evropskog Vazduhoplovnog Područja“ podrazumeva multilateralni sporazum o osnivanju zajedničkog evropskog</p>

<p>Aviacionit (30 Nëntor 2006), e cila është e detyrueshme për Republikën e Kosovës.</p> <p>1.3. “Shërbimi i informimit aeronautik” nënkupton shërbimin e themeluar në kuadër të hapësirë së përkufizuar të mbulimit, i cili është përgjegjës për ofrimin e informatave aeronautike dhe të dhënave të nevojshme për sigurimin, sigurinë, rregullimin dhe efikasitetin e navigacionit ajror ;</p> <p>1.4. “Shërbimet e navigacionit ajror”- nënkupton shërbimet e hapësirës ajrore të Kosovës ose cilëndo hapësirë tjetër ajrore për të cilën Kosova është përgjegjëse për ofrimin e shërbimeve të kontrollit të navigacionit ajror: (1) shërbimet e trafikut ajror,(2)komunikimet, (3) shërbimet e navigacionit dhe vëzhgimit,(4) shërbimet meteorologjike të navigacionit ajror, dhe (5) shërbimet e informimit aeronautik;</p> <p>1.5. “Ofrues i shërbimeve të navigacionit ajror (OShNA)” nënkupton çdo subjekt publik ose privat, i certifikuar nga autoriteti</p>	<p>November 2006), which became binding for the Republic of Kosovo.</p> <p>1.3. “Aeronautical information service” means a service established within the defined area of coverage, responsible for the provision of aeronautical information and data necessary for the safety, regularity, and efficiency of air navigation;</p> <p>1.4. “Air navigation services” means, in respect of Kosovo airspace or any other airspace in respect of which Kosovo has responsibility for the provision of air traffic control services: (1) air traffic services, (2) communication, (3) navigation and surveillance services, (4) meteorological services for air navigation,and (5) and aeronautical information services;</p> <p>1.5. “Air navigation service provider (ANSP)” means any public or private entity, certificated by a competent authority, which provides air</p>	<p>prostora za avijaciju(30 novembra 2006) koji je postao obavezan i za Republiku Kosovo.</p> <p>1.3. „Vazduhoplovna informativna služba“ podrazumeva službu, osnivanu u okviru definiranog prostora koja pokriva taj prostor i odgovorna je za pružanje potrebnih vazduhoplovnih informacija i podataka za zaštitu i sigurnost, za regulisanje i efikasnost vazdušne navigacije;</p> <p>1.4. „Vazdušno - navigacijske usluge“ podrazumeva usluge vazdušnog prostora Kosovo ili drugog vazdušnog prostora za koji je Kosovo odgovorno pružati kontrolne usluge vazdušne navigacijske kontrole, i to: (1) usluge vazdušnog saobračaja; (2) Komuniciranje, (3) navigacijske i posmatračke usluge, (4) meteorološko usluge vazdušne navigacije (5) Vazduhoplovno informacijske usluge;</p> <p>1.5. „Pružaoč vazdušno - navigacijskih usluga (OVNU)“ podrazumeva svaki javni ili privatni subjekt, sertifikovan od nadležnog</p>
--	--	--

<p>kompetent, i cili ofron shërbime të navigacionit ajror për trafikun e përgjithshëm ajror;</p> <p>1.6. “Shërbimi i kontrollit të trafikut ajror (ShKTA)” nënkupton shërbimin i cili ofrohet për qëllime të:</p> <p>1.6.1. parandalimit të përplasjes ndërmjet avionëve dhe në zonën e manovrimit të përplasjes ndërmjet avionëve dhe pengesave; dhe</p> <p>1.6.2. përsheptimit të qarkullimit dhe mbajtjes së rregullit në trafikun ajror.</p> <p>1.7. “Shërbimet e trafikut ajror” nënkupton shërbimet e ndryshme për njoftimin e fluturimeve, shërbimet e paralajmërimit, shërbimet këshillimore të trafikut ajror dhe shërbimet KTA (shërbimet hapësinore, të ardhjes, dhe të kontrollit të aeroportit);</p> <p>1.8. “Avion” do të thotë çdo mjet që mund të gjenerojë mbështetje në atmosferë si pasojë e reaksioneve të ajrit, përveç reaksioneve të ajrit në sipërfaqen e tokës;</p>	<p>navigation services for general air traffic;</p> <p>1.6. “Air traffic control (ATC) service” means a service provided for the purpose of:</p> <p>1.6.1 preventing collisions between aircraft, and in the maneuvering area between aircraft and obstructions; and</p> <p>1.6.2 expediting and maintaining an orderly flow of air traffic.</p> <p>1.7. “Air traffic services” means the various flight information services, alerting services, air traffic advisory services and ATC services (area, approach and aerodrome control services).</p> <p>1.8. “Aircraft” means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth’s surface;</p>	<p>organa, koji pruža usluge vazdušne navigacije za opšti vazdušni saobračaj;</p> <p>1.6. „Služba za kontrolu vazdušnog saobračaja“ (KVS) podrazumeva usluge koje se pružaju u cilju:</p> <p>1.6.1.Sprečavanja avionskih sudaranja i sudara aviona sa objektima u manevarskoj zoni; i</p> <p>1.6.2.brzo odvijanje vazdušnog saobračaja i održavanja njegovog reda.</p> <p>1.7. „Usluge vazušnog saobračaja“ podrazumeva razne informacijske usluge o letovima, najavljivanjima, savetodavne usluge vazdušnog saobračaja i usluge KVS-a (prostorne usluge, usluge dolaska dolazku i kontrole aerodroma);</p> <p>1.8. „Avion“ podrazumeva svaka mašina koja moze izvesti nošenje u atmosferi iz reakcija vazduha osim reakcija vazduha na zemljini površini;</p>
--	---	--

<p>1.9. “Operator i avionit” nënkupton personin fizik ose juridik i cili operon ose propozon të operojë me një apo më shumë avion, në mënyrë të drejtpërdrejt ose të tërthortë, me lizing ose përmes ndonjë aranzhimi tjetër;</p> <p>1.10. “Aeroport” nënkupton hapësirën e aterimit e cila shfrytëzohet rregullisht nga avionët për marrjen ose shkarkimin e udhëtarëve ose të ngarkesave;</p> <p>1.11. “Anekset e Konventës së Çikagos” nënkupton dokumentet e nxjerra nga Organizata Ndërkombëtare e Aviacionit Civil (ONAC) të cilat përmbajnë Standardet dhe Praktikën e Rekomanduara që zbatohen në aviacionin civil;</p> <p>1.12. “AAC” nënkupton Autoritetin e Aviacionit Civil të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.13. “Konventa e Çikagos” nënkupton kornizën ndërkombëtare për marrëveshjet e aviacionit civil, e cila zyrtarisht njihet si Konventa e Aviacionit Ndërkombëtar Civil;</p>	<p>1.9. “Aircraft operator” means any legal or natural person, operating or proposing to operate one or more aircraft, whether directly or indirectly or by a lease or any other arrangement;</p> <p>1.10. “Airport” means a landing area used regularly by aircraft for receiving or discharging passengers or cargo;</p> <p>1.11. “Annexes to the Chicago Convention” means the documents issued by the International Civil Aviation Organization containing the Standards and Recommended Practices applicable to civil aviation;</p> <p>1.12. “CAA” means the Civil Aviation Authority of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.13. “Chicago Convention” means the international basis for civil aviation agreements, formally known as the Convention on International Civil Aviation;</p>	<p>1.9. „Operator aviona“ podrazumeva fizičko ili pravno lice koje operira ili predlaže posredno ili neposredno operiranje jednim avionom ili više njih, lizingom ili drugim aranžmanom;</p> <p>1.10. „Aerodrom“ podrazumeva površinu sletanja aviona koju avioni koriste redovno za prijem i istovor putnika i tereta;</p> <p>1.11. „Aneksi Čikaške Konvencije“ podrazumeva dokumente koja donosi Međunarodna Organizacija Civilnog Vazduhoplovstva (MOCV), a koje sadrže standarde i preporučene prakse koje se primenjuju u civilnom vazduhoplovstvu;</p> <p>1.12. „ACV“ podrazumeva Autoriteta Civilnog Vazduhoplovstva avijacije Republike Kosovo;</p> <p>1.13. „Čikaška Konvencija“ podrazumeva Međunarodni okvir sporazuma civilne aviacije koja je zvanično poznata kao Konvencija Međunarodnog Civilnog Vazduhoplovstva;</p>
---	--	---

<p>1.14. “Aviacion Civil” nënkupton operimin e çfarëdo avioni civil për qëllime të operimeve të aviacionit të përgjithshëm, punë ajrore ose operime të transportit ajror komercial;</p> <p>1.15. “Certifikata” nënkupton dokumentin i cili lëshohet nga AAC-ja në pajtim me legjislacionin e Republikës së Kosovës i cili konfirmon që një ofrues i shërbimit të navigacionit ajror i plotëson kushtet për ofrimin e një shërbimit specifik;</p> <p>1.16. “Operimi i transportit ajror komercial” nënkupton operimin e avionit që përfshinë transportimin e pasagjerëve të ngarkesës ose postës përmes kompensimit, qirasë ose shpërblimit;</p> <p>1.17. “Trafiku i përgjithshëm ajror” nënkupton të gjitha lëvizjet e avionëve civil, si dhe të gjitha lëvizjet e avionëve Shtetërorë, kur këto lëvizje zhvillohen në pajtim me procedurat e ONAC-ut dhe Ligjit për Aviacionin Civil;</p>	<p>1.14. “Civil aviation” means the operation of any civil aircraft for the purpose of general aviation operations, aerial work, or commercial air transport operations;</p> <p>1.15. “Certificate” means a document issued by the CAA complying with Kosovo law and regulations, which confirms that an air navigation service provider meets the requirements for providing a specific service;</p> <p>1.16. “Commercial air transport operation” means an aircraft operation involving the transport of passengers, cargo, or mail for remuneration, hire, or reward;</p> <p>1.17. “General air traffic” means all movements of civil aircraft, as well as all movements of State aircraft when these movements are carried out in conformity with the procedures of ICAO and Law on Civil Aviation;</p>	<p>1.14. „Civilna avijacija“ podrazumeva operiranje svakog civilnog aviona u cilju operiranja opšteg vazduhoplovstva, vazdušne poslove ili operiranja vazdušnog komercijalnog prevoza;</p> <p>1.15. „Uverenje“ podrazumeva dokument koji izdaje ACV u skladu za zakonskom regulativom Republike Kosova, koji potvrđuje da pružaoac vazdušno-navigacijskih usluga ispunjava uslove za pružanje jedne specifične usluge;</p> <p>1.16. „Operiranje komercijalnog vazdušnog prevoza“ podrazumeva operiranje aviona uz kompenzaciju, zakup ili plaćanje koje obuhvata prevoz putnika, tovara ili pošte;</p> <p>1.17. „Opšti vazdušni saobraćaj“ podrazumeva sva kretanja civilnih i državnih aviona, kada se ta kretanja odvijaju u skladu sa procedurama MOCV i Zakona o civilnm vazduhoplovstvu;</p>
--	---	---

<p>1.18. “Aviacion i përgjithshëm” nënkupton një operim civil ajror, i cili nuk është operim i transportit ajror komercial ose operim i punëve ajrore;</p> <p>1.19. “ONAC” nënkupton Organizatën Ndërkombëtare të Aviacionit Civil;</p> <p>1.20. “Kosovë” nënkupton Republikën e Kosovës - territorin tokësor, ujor të Republikës së Kosovës si dhe hapësirën ajrore mbi të;</p> <p>1.21. “Shërbimet meteorologjike” nënkupton pajimet dhe shërbimet të cilat iu ofrojnë avionëve parashikime meteorologjike, raporte, vëzhgime, informata dhe të dhëna të tjera meteorologjike për qëllime aeronautike;</p> <p>1.22. “Navigimi i avionit” nënkupton funksionin i cili përfshin navigimin e avionit, dhe përfshin pilotimin e avionit;</p> <p>1.23. “Shërbimet e navigacionit” nënkupton ato paisje dhe shërbime të cilat avionëve u sigurojnë informata</p>	<p>1.18. “General aviation” means a civil aircraft operation that is not a commercial air transport operation or an aerial work operation;</p> <p>1.19. “ICAO” means the International Civil Aviation Organization;</p> <p>1.20. “Kosovo” means the Republic of Kosovo and the land and water territory of the Republic of Kosovo, and the superjacent airspace;</p> <p>1.21. “Meteorological services” means those facilities and services that provide aircraft with meteorological forecasts, briefs, and observations as well as any other meteorological information and data provided for aeronautical use;</p> <p>1.22. “Navigation of aircraft” means a function that involves aircraft navigation, including the piloting of aircraft;</p> <p>1.23. “Navigation services” means those facilities and services that provide aircraft with positioning and</p>	<p>1.18. „Opšte vazduhoplovstvo“ podrazumeva civilnu vazdušnu operaciju koja nije operacija komercijalnog vazdušnog prevoza ili vazdušnih postova;</p> <p>1.19. „MOCV“ podrazumeva Međunarodnu Organizaciju Civilnog Vazduhoplovstva;</p> <p>1.20. „Kosovo“ podrazumeva Republiku Kosovo – njenu kopnenu i vodenu teritoriju kao i njen vazdušnji prostor;</p> <p>1.21. „Meteorološke usluge“ podrazumeva usluge i opremu koja avionima pružaju meteorološke prognoze, izveštaje, izviđanja, informacije i druge meteorološke podatke u vazduhoplovne svrhe;</p> <p>1.22. „Navigacija aviona“ podrazumeva funkciju koja obuhvata navigaciju aviona i njegovo pilotiranje;</p> <p>1.23. „Navigacijske usluge“ podrazumeva usluge i opremu koja avionima obezbeđuju informacije o</p>
--	---	---

<p>rreth pozicionimit dhe përcaktimin e kohës;</p> <p>1.24. “Person” nënkupton çdo person fizik, shoqëri tregtare, firmë, ortakëri, korporatë, kompani, shoqëri, shoqëri aksionare, asociacion, autoritet qeveritar apo publik, përfshinë çdo administrues, pranues, të deleguar, ose përfaqësues të ngjashëm të subjektit në fjalë;</p> <p>1.25. “SPR” nënkupton Standardet dhe Praktikrat e Rekomanduara të ONAC-ut;</p> <p>1.26. “Avion Shtetëror” nënkupton çdo avion i cili shfrytëzohet vetëm për shërbime ushtarake, doganore, dhe policore. Nuk përfshin ndonjë avion në pronësi të Qeverisë të cilët angazhohen në operime që përmbushin kriteret e definicionit të transportit ajror komercial;</p> <p>1.27. “Shërbimet e vëzhgimit” nënkupton ato pajisje dhe shërbime të cilat përdoren për përcaktimin e pozicionit të avionëve në mënyrë që të mundësohet ndarje e sigurt e trafikut;</p>	<p>timing information;</p> <p>1.24. “Person” means any natural person, business organization, firm, partnership, corporation, company, association, joint stock association, societies, government or public authority, and includes any trustee, receiver, assignee, or other similar representative of any such entity;</p> <p>1.25. “SARPs” means the Standards and Recommended Practices of ICAO;</p> <p>1.26. “State aircraft” means an aircraft used exclusively in military, customs, and police services. It does not include any government owned aircraft engaged in operations that meet the definition of commercial air transport operations;</p> <p>1.27. “Surveillance services” means those facilities and services used to determine the respective positions of aircraft to allow safe separation;</p>	<p>njihovom pozicioniranju i merenju vremena;</p> <p>1.24. „Lice“ podrazumeva svako fizičko lice, trgovačko društvo, firmu, partnerstvo, korporaciju, kompaniju, asocijaciju, deoničarsko društvo, vladin ili javni autoritet, obuhvatajući svaki staratelj, primatelj, delegata ili slični zastupnik dotičnog subjekta;</p> <p>1.25. „PSP“ podrazumeva preporučene standarde i prakse MOCA;</p> <p>1.26. „Državi avion“ podrazumeva svaki avion koji se koristi samo u vojne, carinske i policijske svrhe, izuzev aviona u vlasništvu Vlade koji se angažuju na operacijama vazдушnog komercijalnog prevoza;</p> <p>1.27. „Izviđačke usluge“ podrazumeva usluge i opremu koja se koriste za utvrđivanje pozicioniranja aviona u cilju omogućavanja bezbedne separacije;</p>
---	--	--

<p>1.28. “Tarifat e shfrytëzimit” nënkupton tarifat të cilat i vendos AShNA për pronarët dhe operatorët e avionëve lidhur me ofrimin e shërbimit të navigacionit ajror të cekura në këtë Ligj;</p> <p>1.29. “RFV” nënkupton Rregullat e Fluturimit Vizual;</p> <p>1.30. “Komisioni Mbikqyrës Ndërmintor” nënkupton Komisionin e kryesuar nga Ministria e Infrastrukturës dhe përbërë nga Ministria e Financave, Ministria e Zhvillimit Ekonomik, Ministria e Punëve të Brendshme dhe Ministria e Tregtisë dhe Industrisë.</p>	<p>1.28. “User Charges” means the charges assessed by ANSA to the owners and operators of aircraft for the provision of air navigation services as enumerated in this Law;</p> <p>1.29. “VFR” means Visual Flight Rules;</p> <p>1.30. “Ministerial Supervisory Commission” means the Commission headed by the Ministry of Infrastructure and composed by the Ministry of Finance, Ministry of Economic Development, Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Trade and Industry.</p>	<p>1.28. „Tarifa za korišćenje“ podrazumeva tarifu koju AVNU određuje vlasnicima i operatorima aviona za pružanje zakonom predviđenih vazdušno - navigacijskih usluga nabrojane u ovom Zakonu;</p> <p>1.29. „PVL“ podrazumeva pravila vizualnog leta;</p> <p>1.30. Ministarska Nadzorna Komisija " podrazumeva komisiju na čelu sa Ministarstvom za infrastrukturu i sastavljen od strane Ministarstva finansija, Ministarstva za Ekonomski Razvoj, Ministarstvo Unutrašnjih Poslova i Ministarstvo Trgovine i Industrije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Rregullat dhe Standardet e Aviacionit Civil në Republikën e Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Rules and Standards for Civil Aviation in the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Pravila i standardi civilne avijacije u Republici Kosovo</p>
<p>1. Aktivitetet e aviacionit civil në hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës kryhen në përputhje me dispozitat e Ligjit ne fuqi mbi Aviacionin Civil, Konventës mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar, te datës 07 Dhjetor 1944 dhe Marrëveshjes për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të</p>	<p>1. Civil Aviation activities in the Republic of Kosovo air space above its territory shall be carried out in accordance with the provisions of the present law, the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, and the Agreement on the Establishment of a European</p>	<p>1. Aktivnosti civilnog vazduhoplovstva u vazdušnom prostoru Republike Kosovo odvijaju se u skladu sa odredbama ovog Zakona, Međunarodne Konvencije Civilnog Vazduhoplovstva od 7. Decembra 1944, i Sporazuma o Osnivanju Zajedničkog Vazduhoplovnog Evropskog Područja.</p>

<p>Aviacionit.</p> <p>2. Çdo dispozitë ligjore, drejtpërdrejt e aplikueshme, e dalur nga Marrëveshja për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit do të mbizotëroj cilëndo dispozitë apo aspekt ligjor të Republikës së Kosovës që nuk është në përputhje me të.</p> <p>3. Çdo element i Acquis Communautaire i BE-së, të cilit i referohen ose që është i përfshirë në Shtojcën I ose II të Marrëveshjes për themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, do të jetë drejtpërsëdrejti i zbatueshëm në Republikën e Kosovës dhe do të mbizotërojë mbi ç’do dispozitë ligjore të Republikës së Kosovës që është në kundërshtim me të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Agjencia e Shërbimit të Navigacionit Ajror</p> <p>1. Me këtë ligj themelohet Agjencia për Shërbimet e navigacionit Ajror të Republikës së Kosovës (“AShNA”) e cila është e përkushtuar për operimin e sigurt të sistemit të navigimit ajror të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Common Aviation Area.</p> <p>2. Any directly applicable provision of the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area shall prevail over any provision or aspect of Kosovo law that is inconsistent there with.</p> <p>3. Any element of the EU’s acquis communautaire that is referred to or contained in Annex I or II of the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area shall be directly applicable in the Republic of Kosovo and shall prevail over any provision or aspect of Kosovo law that is inconsistent therewith.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Air Navigation_Services Agency</p> <p>1. This Law establishes the Air Navigation Services Agency of the Republic of Kosovo (“ANSA”). which is committed to the safe operation of air navigation system of the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Sporazum o osnivanju zajedničkog evropskog područja vazduhoplovstva, ima prednost u odnosu na svaku odredbu Kosovskog zakona koja nije kompatibilna sa Evropskim Sporazumom.</p> <p>3. Svaki element acquis communautaire EU-a, na koga se pozivaju ili su zasnovani Aneksi I i II Sporazuma o osnivanju Zajedničkog Evropskog Prostora Vazduhoplovstva, neposredno će se primeniti u Republici Kosovo i u slučaju nesklada, ima prvenstvo u odnosu na svaku zakonsku odredbu Republike Kosovo koje je u koliziji sa njima.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Agencija za vazdušno-navigacijske usluge</p> <p>1. Ovim se Zakonom osniva Agencija za vazdušno-navigacijske usluge u Republici Kosovo („AVNU“).koja se zalaže za bezbedan rad u vazdušnoj plovidbi sistema Republike Kosova.</p>
---	--	--

<p>2. AShNA do të veprojë në përputhje me standardet dhe praktikat e rekomanduara të ONAC mbi shërbimet e navigimit ajror. AAC mund të nxjerrë procedura apo rregulla shtesë.</p>	<p>2. ANSA will act in accordance with ICAO standards and recommended practices on air navigation services. CAA may issue additional procedures or regulations.</p>	<p>2. AVNU će se ponašati u skladu sa ICAO standardima i preporučenom praksom o vazdušnoj plovidbi . ACV može da izda dodatne procedure ili uredbe.</p>
<p>3. AShNA është organizatë e pavarur buxhetore dhe autoritet publik me buxhet të vetin që administrohet në mënyrë të pavarur dhe në përputhje me legjislacionin e zbatueshëm në Republikën e Kosovës.</p>	<p>3. ANSA is an independent budget organization and public authority and has its own budget that is administered independently, in accordance with all laws and normative acts applicable in the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. AVNU je nezavisna budžetska organizacija i javni autoritet sa sopstvenim budžetom koji se administrira samostalno u skladu sa važećim zakonima Republike Kosovo.</p>
<p>4. AShNA funksionon dhe organizohet e ndarë prej AAC-së.</p>	<p>4. ANSA is functionally and organizationally separated from the CAA.</p>	<p>4. AVNU funkcioniše i organizuje se odvojeno od ACV.</p>
<p>5. AShNA ka kapacitet të plotë juridik dhe vepron si një ofrues i shërbimeve jofitimprurës, i cili mbulon shpenzimet dhe bazohet në performancë.</p>	<p>5. ANSA has full legal capacity and shall act as a not-for-profit, cost-recovery and performance-based service provider.</p>	<p>5. AVNU ima potpuni pravni kapacitet i radi kao neprofitabilni pružilac usluga, koja pokriva troškove i bazirane na svoje rezultate.</p>
<p>6. AShNA drejtohet nga Drejtori i punësuar me orar të plotë i cili do të jetë autoriteti përgjegjës për menaxhimin e përditshëm dhe për vendim-marrje.</p>	<p>6. ANSA is headed by a full-time Director, who shall be the responsible authority for overall day-to-day management and decision-making.</p>	<p>6. AVNU-om upravlja direktor koji rade puno vreme i odgovoran je za svakodnevno upravljanje i odlučivanje u AVNU.</p>
<p>7. Drejtori ndihmohet nga Zëvendës Drejtorët të punësuar me orar të plotë.</p>	<p>7. The Director is aided by a full-time Deputy Directors.</p>	<p>7. Direktora pomažu njegovi zamenici rade puno radno vreme.</p>
<p>8. Zëvendës Drejtori për shërbime</p>	<p>8. Deputy director for operational</p>	<p>8. Zamenik Direktora za Operativne</p>

<p>operative dhe Zëvendës Drejtori për shërbime administrative financiare në kuadër të ASHNA i raportojnë Drejtorit të ASHNA.</p> <p>9. ASHNA angazhon personel profesional dhe administrativ të nevojshëm sipas mundësive buxhetore të lejuara më Ligjin vjetor të Buxhetit, për ASHNA dhe Drejtorin, në mënyrë që t'i përmbushin detyrat dhe përgjegjësitë e tyre, të parapara me këtë Ligj dhe me aktet nënligjore.</p> <p>10. ASHNA vepron në interes publik dhe në mënyrë të pavarur ushtron kompetencat dhe detyrat e parapara me këtë Ligj dhe me akte nënligjore</p> <p>11. Drejtori i përgjigjet Komisionit Mbikqyrës Ndërmnistror dhe i raporton Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Emërimi dhe shkarkimi i Drejtorit të ASHNA</p> <p>1. Një person mund të emërohet drejtor i ASHNA, nëse ai/ajo përmbush të gjitha kushtet në vijim:</p>	<p>services and the Deputy Director for financial administrative services within ANSA report to the Director of ANSA.</p> <p>9. ANSA engages such professional and administrative personel by budgetary possibilities allowed by annual budget law as may be necessary for ANSA and the Director to fulfill the functions and responsibilities assigned to them by the present law and sub-legal acts.</p> <p>10. ANSA acts in the public interest and independently exercises the powers and carries out the functions vested in it by the present law and sub-legal acts.</p> <p>11. Director is accountable to a Ministerial Supervisory Commission and reports to the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 General conditions for the appointment of ANSA Director</p> <p>1. A person may be appointed as the Director of ANSA if he/she accomplishes all of the following conditions:</p>	<p>Službe i Zamenika Direktora za Administrativo Finansijske usluga u okviru AVNU, podnose izveštaje Direktoru AVNU-a.</p> <p>9. AVNU angažuje potrebno administrativno i stručno osoblje od budžetskih mogućnosti dozvoljeno godišnjim zakonom o budžetu u cilju ispunjavanja zadataka i obaveza predviđenim ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima,</p> <p>10. AVNU deluje u javnom interesu, izvršavajući zadatke na smostalan način i u skladu sa, ovim zakonom, i drugim podzakonskim aktama,</p> <p>11. Direktor je odgovoran Ministarskoj Nadzornoj Komisiji i izveštava Vladu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Imenovanje i razrešenje direktora AVNU</p> <p>1. Jedno lice može biti imenovano za direktora AVNU-a, ako ispuni sledeće uslove:</p>
--	--	--

<p>1.1. Diplomë universitare nga një institucion i akredituar akademik, (një gradë pasuniversitare është e preferueshme);</p> <p>1.2. Së paku 5 vjet përvojë pune në menaxhim në fushën e Aviacionit civil apo navigacionit ajror;</p> <p>1.3. Të flasë rrjedhshëm gjuhën angleze;</p> <p>1.4. Të mos ketë qenë i dënuar për ndonjë vepër penale;</p> <p>1.5. Të mos ketë interes të drejtpërdrejtë ose të tërthortë monetar, financiar ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore që është e angazhuar në sektorin e aviacionit civil;</p> <p>1.6. Të jetë person me integritet të lartë moral dhe profesional.</p> <p>2. Komisioni Mbikëqyrës Ndërministror rekomandon Drejtorin dhe Kryeministri e</p>	<p>1.1. A university degree conferred by an accredited academic institution, (a postgraduate degree is preferable) ;</p> <p>1.2. At least 5 years of substantial management and related professional experience in the field of air navigation services;</p> <p>1.3. Substantial fluency in the English language;</p> <p>1.4. Has not been convicted of a penal offence;</p> <p>1.5. No direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization that is engaged in the civil aviation sector;</p> <p>1.6. A person of high moral and professional integrity.</p> <p>2. Ministerial Supervisory Commission recommends the Director and the Prime</p>	<p>1.1. Universitetsku diplomu dodeljenu od akreditirane akademske institucije, (postdiplomska titula je preporucljiva)</p> <p>1.2. Najmanje 5 godina radnog iskustva na poslovima rukovođenja i stručno iskustvo iz oblasti civilne avijacije ili vazduhoplovne navigacije;</p> <p>1.3 Da tečno govori engleski jezik;</p> <p>1.4. Da nije bio kažnjen za neko krivično delo;</p> <p>1.5. Da nema posredan ili neposredan novčani, finansijski ili drugi interes u neku poslovnu organizaciju koja je angazovana u sektoru civilnog vazduhoplovstva;</p> <p>1.6. Da bude osoba sa visokim moralnim i profesionalnim integritetom.</p> <p>2. Ministarska Nadzorna Komisija preporučuje Direktora a Premijer ga</p>
--	---	--

<p>emëron atë. Komisioni Mbikëqyrës Ndërmintor, para rekomandimit, përmes një konkursi të hapur dhe transparent që ka për qëllim të sigurojë emërim të bazuar në merita dhe kualifikimet të specifikuar më lartë, fton kandidatët e interesuar. Komisioni Mbikëqyrës Ndërmintor siguron: Emrin, mbiemrin dhe CV-në e secilit kandidat që merr pjesë në konkurs dhe posedon kualifikimet e nevojshme dhe rekomandimin për secilin prej kandidatëve. Pasi të ketë marrë këto rekomandime dhe të dhëna nga Komisioni Mbikëqyrës Ndërmintor, Kryeministri emëron kandidatin më të kualifikuar për Drejtor.</p>	<p>Minister appoints him/her. The Ministerial Supervisory Commission, before the recommendation, through an open and transparent competition that aims to provide appointment based on merit and qualifications specified above, invites interested candidates. The Ministerial Supervisory Commission provides: The name and CV of each candidate who takes part in the competition and possesses the necessary qualifications and recommendation for each candidate. After receiving the foregoing recommendations from the Ministerial Supervisory Commission, the Prime Minister shall appoint the most qualified candidate for Director.</p>	<p>imenuje. Ministarska Nadzorna Komisija, pre preporuke, kroz otvoren i transparentan konkurs koji ima za cilj da obezbedi imenovanje na osnovu zasluga i kvalifikacija navedenih gore, poziva zainteresovane kandidate. Ministarska Nadzorna Komisija propisuje: ime i CV za svakog kandidata koji učestvuje u takmičenju i poseduje neophodne kvalifikacije i preporuke za svakog kandidata. Nakon dobijanja ovih preporuka i podataka od Ministarske Nadzorne Komisije, Premijer imenuje najkvalifikovanog kandidata za Direktora.</p>
<p>3. Kompensimi dhe përfitimet të cilat i paguhen Drejtorit nuk do të jenë më të ulëta se paga e Drejtorit të Aeroportit Nderkombëtar të Prishtinës” Adem Jashari”-Kontrolli Ajror e marrë gjatë vitit kalendarik para themelimit të AShNA dhe transferit tek ajo. Me rastin e caktimit të kompensimit të drejtorit, qeveria ka në konsideratë rëndësinë e madhe të pozitës së drejtorit për ushtrimin e mirë dhe të sigurt të shërbimeve të navigacionit ajror në Republikën e Kosovës; ka në konsideratë</p>	<p>3. Compensation and benefits to be paid to the Director shall not be lower than the salary the Director of the Prishtina International Airport “Adem Jashari”-Air Control, received during the calendar year prior to the creation of, and transfer to, ANSA. In establishing the compensation of the Director, the Government shall give serious consideration to the great importance of the position of the director for the proper and safe conduct of air navigation services in the Republic of Kosovo; take into</p>	<p>3. Kompenzacija i plata koje se isplaćuju direktoru neće biti niža od plate direktora Međunarodnog Aerodroma Pristina “Adem Jašari” ‘Kontrola Vazduha, u prethodnoj godini, pre osnivanja AVNU-a i njegovog prelaska u nje. Prilikom određivanje plate direktora, vlada ima naročito u obzir veliki značaj položaja direktora za pravilno i bezbedno vršenje vazdušno-navigacijskih usluga u Republici Kosovo; ima u obzir i kompenzaciju koja se isplaćuje stručnjacima civilne avijacije ovog</p>

<p>gjithashtu kompensimin e profesionistëve të aviacionit civil të këtij profili në vendet tjera të rajonit dhe evropiane të cilët janë përgjegjës për funksione të ngjashme dhe cakton kompensimin i cili do të tërheq dhe mbajë në punë një profesionist me eksperiencë të nevojshme për kryerjen me kompetencë të funksionit zyrtar.</p>	<p>consideration the compensation paid to civil aviation professionals in other European countries who are responsible for similar functions, and determine such compensation that can reasonably be expected to attract and retain a professional who has the expertise needed to competently discharge the official function.</p>	<p>profila u drugim evropskim zemljama koji su na istim ili slicnim funkcijama, i određuje takvu stimulativnu kompenzaciju koja će privući i zadržavati na poslu iskusne stručnjake sa odgovarajućim iskustvima za kompetentno izvršavanje službene funkcije.</p>
<p>4. Drejtori do të shërbejë me orar të plotë, për një periudhë 5 vjeçare. Me rekomandimin e Komisionit Mbikëqyrës Ndërmintor dhe miratimin e Kryeministrit, pas skadimit të mandatit fillestar, ai mund të rrimërohet edhe për një (1) mandat tjetër.</p>	<p>4. The Director shall serve on a full-time, exclusive basis, for a period of 5 years. With the recommendation of the Ministerial Supervisory Commission and approval of the Prime Minister, upon expiry of the initial term, the Director may be extended for an (1) additional mandate.</p>	<p>4. Direktor se imenuje za jedan petogodišnji mandat i radi punim radnim vremenom. Na preporuku Nadzorne Ministarske Komisije, uz odobrenje Premijera, nakon isteka prvog mandata, njemu se može produžiti još jedan (1) dodatni mandat.</p>
<p>5. Me propozim të Komisionit Mbikëqyrës Ndërmintor, Kryeministri mund të shkarkojë drejtorin vetëm atëherë kur:</p>	<p>5. Upon a proposal of the Ministerial Supervisory Commission, the Prime Minister may dismiss the Director only if:</p>	<p>5. Na predlog Ministarske Nadzorne Komisije, Premijer razrešava dužnosti direktora, samo onda:</p>
<p>5.1. Ka bërë shkelje të rëndë të detyrave profesionale të tij/saj;</p>	<p>5.1. Has seriously breached his/her professional duties;</p>	<p>5.1. Kada teško povredi njegove profesionalne zadatke;</p>
<p>5.2. Është dënuar për një vepër penale me aktgjykim të plotëfuqishëm;</p>	<p>5.2. Is convicted of a criminal offence by a final court judgment;</p>	<p>5.2. Kada je kažnjen za krivično delo pravosnažnom presudom;</p>
<p>5.3. Përvetëson në mënyrë të</p>	<p>5.3. Acquires a direct or indirect</p>	<p>5.3. Kada je, neposredno ili posredno</p>

<p>drejtperdrejtë ose të tërthortë mjete monetare-financiare ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore, të angazhuar në sektorin e aviacionit civil;</p> <p>5.4. Bëhet psiqikisht ose fizikisht i/e pa aftë të kryej detyrat e tij/saj për një periudhë më të gjatë se tre muaj rresht, ose</p> <p>5.5. Angazhohet në ndonjë biznes profesion apo punë tjetër.</p> <p>6. Nëse Drejtori beson se është larguar në mënyrë të paligjshme ai/ajo rastin mund t'ia drejtojë gjykatës kompetente.</p>	<p>monetary, financial or other interest in any business organization, engaged in the civil aviation sector;</p> <p>5.4. Becomes mentally or physically incapable of performing his/her duties for a period longer than three consecutive months; or</p> <p>5.5. Engages in any other business, vocation or employment.</p> <p>6. If the Director believes he/she has been unlawfully dismissed, he/she may address the case before a competent court.</p>	<p>prisvojio novčana-finansijska sredstva ili drugi interes u nekoj poslovnoj organizaciji, angažovanu u sektoru civilne avijacije;</p> <p>5.4. Kada je, psihički ili fizički postao nesposoban da izvrši njegove zadatke u vremenskom periodu preko 3 meseci.</p> <p>5.5. Kada se angažuje u nekom drugom poslu, profesiji ili biznisu.</p> <p>6. Ako je direktor uveren da je udaljen s posla na nezakonit način, može da se neposredno obrati nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kompetencat e Drejtorit të AShNA</p> <p>1. Drejtori për zbatim të këtij ligji, prioritet më të madh i kushton ruajtjes së sigurisë të navigacionit ajror dhe siguron ushtrimin e kompetencave dhe përgjegjësi të AShNA-s në pajtim me këtë Ligj, me ligjet e Republikës Kosovës, me ligjet e Bashkimit Evropian dhe me Standardet si dhe Procedurat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 General Authority of the Director of ANSA</p> <p>1. In carrying out the present Law, the Director shall accord the highest priority to the maintenance of safety in air navigation, and shall ensure the execution of the powers and responsibilities of ANSA in accordance with this Law, in accordance with the laws of the Republic of Kosovo, European Union laws, as well</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Opšti autoritet direktora AVNU-a</p> <p>1. U sprovođenju ovog Zakona direktor će najveći prioritet dati očuvanju bezbednosti vazdušne navigacije i obezbediti da se nadležnosti i odgovornosti AVNU-a, ovog Zakona, izvršavaju u skladu sa zakonima Republike Kosovo, EU-a i u skladu sa standardima i preporučenim</p>

<p>Rekomanduara (SPR-të) të Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil.</p> <p>2. Drejtori mbikëqyr të gjitha çështjet e sigurisë, teknike operative, administrative, financiare dhe ligjore, të lidhura drejtpërsëdrejti apo tërthorazi me menaxhimin dhe operimin e AShNA-s dhe me pronat e saj.</p> <p>3. Drejtori përfaqëson AShNA-n në projektet dhe iniciativat vendore dhe ndërkombëtare të ndërlidhura me aktivitetet e saj.</p> <p>4. Drejtori siguron që aktivitetet e AShNA-s të jenë në përputhje me të gjitha dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike si dhe Përgjegjësitë dhe me ligjet tjera relevante.</p> <p>5. Me takime dhe vlerësime të rregullta kontrollon dhe mbikëqyr performancën e zëvendës drejtorëve në mënyrë që puna të jetë cilësore dhe në pajtim me Ligjet relevante në Kosovë dhe Rregulloret e parapara me Marrëveshjen për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, sidomos ato që</p>	<p>as the International Civil Aviation Organization Standards and Recommended Procedures (SARPs).</p> <p>2. The Director supervises and oversees all safety, technical and operational, administrative, financial and legal issues directly and indirectly associated with the management and operation of ANSA and its properties.</p> <p>3. The Director represents ANSA in domestic and international initiatives and projects related to its activities.</p> <p>4. The Director ensures that ANSA complies with all applicable provisions of the Law on Public Financial Management and Accountability and other relevant legislation.</p> <p>5. Through regular meetings and assessments controls and supervises the performance of the deputy directors so that the work is of a good quality and in accordance with relevant laws in Kosovo and regulations set forth in the Agreement for the Establishment of a European Common Aviation Area,</p>	<p>procedurama (SPP) Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva.</p> <p>2. Direktor nadgleda sva pitanja tehničke i operative sigurnosti, kao i administrativna, finansijska i zakonska pitanja koja su neposredno ili posredno vezana za rad i rukovođenje AVNU-a i njene imovine.</p> <p>3. Direktor zastupa AVNU na domaćim i međunarodnim projektima i inicijativama vezanim sa aktivnost AVNU-a.</p> <p>4. Direktor obezbeđuje da aktivnosti AVNU-a budu u skladu sa svim važećim odredbama Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, i drugim relevantnim zakonima.</p> <p>5. Redovnim sastancima i procenama kontrolise i nadgleda rad zamenika direktora, tako da rad bude kvalitetan i u skladu sa zakonima i propisima na Kosovu navedenih u Sporazumu o osnivanju zajedničkog evropskog vazduhoplovnog područja , naročito onih koji se odnose na Jedinствeno Evropsko</p>
--	---	--

<p>kanë të bëjnë me Qiellin e Vetëm Evropian dhe amendamentet e tyre.</p>	<p>especially those dealing with the Single European Sky and their amendments</p>	<p>Nebo i i njihovi amandmani.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Zëvendësdrejtorët e AShNA</p>	<p style="text-align: center;">Section 8 Deputy Directors of ANSA</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zamenici direktora AVNU</p>
<p>1. Drejtorin e AShNA-së e ndihmojnë dy profesionist me kualifikime të cilët shërbejnë në cilësinë e Zëvendësdrejtorëve:</p>	<p>1. The Director of ANSA is aided by two duly qualified professional who serve as Deputy Directors:</p>	<p>1. Direktora AVNU-a pomažu dve stručne kvalifikovane osobe koje služe u svojstvu zamenika direktora.</p>
<p>1.1 Zëvendësdrejtori për shërbime operative;</p>	<p>1.1 Deputy Director for operation services;</p>	<p>1.1 Zamenik direktora za operative usluge;</p>
<p>1.2 Zëvendësdrejtor për shërbime administrative financiare</p>	<p>1.2 Deputy Director for administrative and financial services</p>	<p>1.2 Zamenik direktora za administrativne i finansijske usluge</p>
<p>2. Zëvendësdrejtorët i raportojnë Drejtorit të AShNA-së.</p>	<p>2. The Deputy Directors report to the Director of ANSA.</p>	<p>2. Zamenici direktora izveštavaju direktoru AVNU-a.</p>
<p>1. Një person mund të emërohet Zëvendësdrejtor për shërbime operative, nëse ai/a jo posedon të gjitha kualifikimet në vijim:</p>	<p>1. A person may be appointed as the Deputy Director for operation services if he/she possesses all of the following qualifications:</p>	<p>1. Jedno lice može biti imenovano za Zamenika direktora za operative usluge, ako on/ona ima sve kvalifikacije u nastavku:</p>
<p>1.1. Diplomë universitare nga një institucion i akredituar akademik (preferohet një gradë pasuniversitare në fushën e aviacionit civil);</p>	<p>1.1. A duly conferred university degree (a post-graduate degree in the field of civil aviation is preferable);</p>	<p>1.1. Universitetsku diplomu (preporučuje se postdiplomska titula u oblasti civilnog vazduhoplovstva);</p>
<p>1.2. Së paku 5 vjet përvojë pune në</p>	<p>1.2. At least 5 years of substantial</p>	<p>1.2. Najmanje 5 godina radnog</p>

<p>menaxhim dhe përvojë profesionale në fushën e shërbimeve të navigacionit ajror apo aviacionit civil;</p> <p>1.3. Licencën e kontrollorit të trafikut ajror apo certifikimin relevant në një fushë të ngjashme (sikur që është CNS, AIS apo Meteorologji);</p> <p>1.4. Të flasë rrjedhshëm gjuhën angleze;</p> <p>1.5. Të mos ketë qenë i dënuar për ndonjë vepër penale;</p> <p>1.6. Të mos ketë interes të drejtpërdrejtë ose të tërthortë monetar, financiar ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore që është e angazhuar në sektorin e aviacionit civil;</p> <p>1.7. Të jetë person me integritet të lartë moral dhe profesional.</p> <p>2. Një person mund të emërohet Zëvendësdirjtor për shërbime administrative financiare, nëse ai/ajo</p>	<p>management and professional experience in the field of civil aviation or air navigation services;</p> <p>1.3 Air traffic controller license or relevant certification in a related field (such as CNS, AIS or Meteorology);</p> <p>1.4. Substantial fluency in the English language;</p> <p>1.5. Has not been convicted of a penal offence;</p> <p>1.6. No direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization that is engaged in the civil aviation sector;</p> <p>1.7 A person of high moral and professional integrity.</p> <p>2. A person may be appointed as the Deputy Director for administrative and financial services if he/she possesses</p>	<p>iskustva na rukovodećim pozicijama te profesionalno iskustvo u relevantnim oblastima u oblasti civilnog vazduhoplovstva ili u službama vazdušne navigacije;</p> <p>1.3.Licencu Kontrolera letenja ili relevantno sertifikacije iz srodnih oblasti (kao što su CNS , AIS ili Meteorologija);</p> <p>1.4. Da tečno govori engleski jezik;</p> <p>1.5. Da nije bio kažnjen za krivično delo;</p> <p>1.6. Da nema posredan ili neposredan novčani, finansijski ili drugi interes u neku poslovnu organizaciju angažovanu u sektoru civilne aviacije;</p> <p>1.7 Da bude osoba sa visokim moralnim i profesionalnim integritetom.</p> <p>2. Jedno lice može biti imenovano za Zamenika direktora za administrativne i finansijske usluge , ako on/ona ima sve</p>
---	--	---

<p>posedon të gjitha kualifikimet në vijim:</p> <p>1.1. Diplomë universitare (përveç diplomës universitare, një gradë pasuniversitare është e preferueshme);</p> <p>1.2. Se paku 5 vjet përvojë pune në menaxhim dhe përvojë profesionale në fusha përkatëse (parapëlqehet në fushën e aviacionit civil);</p> <p>1.3. Të flasë rrjedhshëm gjuhën angleze;</p> <p>1.4. Të mos ketë qenë i dënuar për ndonjë vepër penale;</p> <p>1.5. Të mos ketë interes të drejtpërdrejtë ose të tërthortë monetar, financiar ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore që është e angazhuar në sektorin e aviacionit civil dhe të jetë person me integritet të lartë moral dhe profesional.</p> <p>4. Emërimi i Zëvendësdrejtorëve bëhet nga Komisioni Mbikëqyrës Ndërmintor pas dorëzimit të tri rekomandimeve nga ana e Drejtorit. Para se të ketë dorëzuar rekomandimet,</p>	<p>all of the following qualifications:</p> <p>1.1 A duly conferred university degree (in addition to the university diploma, a post-graduate degree is preferable);</p> <p>1.2. At least 5 years experience in management and professional experience in relevant fields (preferably in the field of civil aviation);</p> <p>1.3. Substantial fluency in the English language;</p> <p>1.4. Has not been convicted of a penal offence;</p> <p>1.5. No direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization that is engaged in the civil aviation sector, a person of high moral and professional integrity.</p> <p>4. The appointment of the Deputy Directors shall be made by the Ministerial Supervisory Commission, upon three recommendation submitted by the Director. Prior to presenting a</p>	<p>kualifikacije u nastavku:</p> <p>1.1. Universitetsku diplomu (osim univerzitetske diplome, preporučljiva je i adademska postdiplomska titula);</p> <p>1.2. Najmanje 5 godina iskustva u upravljanju i profesionalnog iskustva u relevantnim oblastima (poželjno u oblasti civilnog vazduhoplovstva);</p> <p>1.3. Da tečno govori engleski jezik;</p> <p>1.4. Da nije bio kažnjen za nekokrivično delo;</p> <p>1.5. Da nema posredan ili neposredan novčani, finansijski ili drugi interes u neku poslovnu organizaciju angažovanu u sektoru civilne aviacije i da bude osoba sa visokim moralnim i profesionalnim integritetom.</p> <p>4. Zamenike direktora imenuje Ministarska Nadzorna Komisija nakon dostavljanja tri preporuke od strane Direktora. Pre dostavljanja preporuke Vladi, a u cilju zasnivanja imenovanja na</p>
---	--	--

<p>Drejtori do të ftojë kandidatët përmes një konkursi të hapur dhe transparent që ka për qëllim të sigurojë që emërimi do të bazohet në merita dhe në kualifikimet e specifikuar në paragrafin 3 të këtij neni. Drejtori ia siguron Komisionit Mbikëqyrës Ndërmintor: Emrin, mbiemrin dhe CV-në e secilit kandidat që merr pjesë në konkurs dhe që posedon kualifikimet e nevojshme. Pasi të ketë marrë këto dokumente nga Drejtori, Komisioni Ndërmintor bën emërimin e Zëvendës Drejtorëve.</p>	<p>recommendation, the Director shall invite candidates through an open and transparent competition aimed at ensuring that the appointment is based on merit and on the qualifications specified in paragraph 3 of this article. The Director shall provide to the Ministerial Supervisory Commission: The name, surname and curriculum vitae of each candidate participating in the competition who possesses the required qualifications. After receiving the foregoing from the Director, the Ministerial Supervisory Commission shall appoint the Deputy Directors.</p>	<p>zaslugama i kvalifikacijama navedenim u stavu 3 ovog zakona, Direktor će javnim konkursom otvoreno pozvati kandidate. Direktor, dostavlja vladi: Ime, prezime i CV svakog kandidata koji je učestvovao na konkursu a ima potrebne kvalifikacije. Nakon dobijanja ovih dokumenata od Direktora, Ministarska Nadzorna Komisija imenuje Zamenike direktora.</p>
<p>5. Me rastin e caktimit të kompensimit të Zëvendës drejtorëve, Qeveria ka në konsideratë rëndësinë e madhe të pozitës së Zëvendës drejtorëve për ushtrimin e mirë dhe të sigurt të shërbimeve të navigacionit ajror në Republikën e Kosovës; ka në konsideratë gjithashtu kompensimin e profesionistëve të aviacionit civil të këtij profili në vendet e rajonit dhe evropiane të cilët janë përgjegjës për funksione të ngjashme dhe cakton kompensim i cili do të tërheqë dhe mbajë të punësuar një profesionist me eksperiencë të nevojshme për kryerjen me kompetencë të funksionit zyrtar.</p>	<p>5. In establishing the compensation of the Deputy Directors, the Government shall give serious consideration to the great importance of the position of the Deputy Directors for the proper and safe conduct of air navigation services in the Republic of Kosovo; take into consideration the compensation paid to civil aviation professionals in other European countries who are responsible for similar functions, and determine such compensation that can reasonably be expected to attract and retain a professional who has the expertise needed to competently discharge the</p>	<p>5. Prilikom određivanja kompenzacije Zamenicima direktora, vlada ima naročito u obzir veliki značaj položaja Zamenike direktora za pravilno i bezbedno vršenje vazdušno-navigacijskih usluga u Republici Kosovo; ima u obzir i kompenzaciju koja se isplaćuje stručnjacima civilne avijacije ovog profila u drugim evropskim zemljama koji su odgovorni za slične funkcije, i određuje takvu stimulativnu kompenzaciju koja će privući sasvim i zadržavati na poslu iskusne stručnjake sa odgovorajućim iskustvima za kompetentno izvršavanje službene</p>

<p>6. Zëvendës drejtorët do të shërbejnë në orar të plotë, në bazë ekskluzive për një periudhë 5 vjeçare. Me rekomandimin e Drejtorit dhe miratimin e Qeverisë, pas skadimit të mandatit fillestar, Zëvendës drejtoreshë mund t'iu zgjatet edhe një mandat shtesë deri në pesë (5) vjet.</p> <p>7. Me propozim apo rekomandim të Drejtorit të ASHNA-s, të bazuar në performancë, Komisioni Mbikëqyrës Ndërmintor mund të shkarkojë Zëvendës drejtoreshë vetëm atëherë kur:</p> <p>7.1. Ka bërë shkelje të rëndë të detyrave profesionale të tij/saj;</p> <p>7.2. Është dënuar për një vepër penale nga një gjykatë e juridiksionit kompetent dhe në përputhje me procesin përkatës;</p> <p>7.3. Përvetëson në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë mjete monetare-financiare ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore, të angazhuar në sektorin e aviacionit civil;</p>	<p>official function.</p> <p>6. The Deputy Directors shall serve on a full-time, exclusive basis, for a period of 5 years. With the recommendation of the Director and approval of the Government, upon expiry of the initial term, the Deputy Directors may be extended for an additional term of up to 5 years.</p> <p>7. Upon a proposal or recommendation of the Director of ANSA on the basis of performance, the Ministerial Supervisory Commission may dismiss the Deputy Directors only if:</p> <p>7.1. Has seriously breached his/her professional duties;</p> <p>7.2. Is convicted of a penal offence by a court of competent jurisdiction and in accordance with due process;</p> <p>7.3. Acquires a direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization that is engaged in the civil aviation sector;</p>	<p>funkcije.</p> <p>6. Z/direktora se imenjuju za jedan petogodišnji mandat i rade isključivo punom radnim vremenom. Na preporuku Direktora, uz odobrenje Vlade, nakon isteka prvog mandata, Zamenicima direktora se može produžiti mandat za još jedan dodatni period do 5 godine.</p> <p>7. Na predlog ili preporuku Direktora AVNU, koji se zasniva na radnu ocenu, Ministarska Nadzorna Komisija razrešava dužnosti zamenike direktora, samo onda:</p> <p>7.1. Kada teško povredi njegove profesionalne zadatke;</p> <p>7.2. Kada je, u skladu sa sudskim procedurama, kažnjen za krivično delo od strane jednog nadležnog suda;</p> <p>7.3. Kada je, neposredno ili posredno prisvojio novčana-finansijska sredstva ili drugi interes u nekoj poslovnoj organizaciji, angazovanu u sektoru civilne avijacije;</p>
---	---	--

<p>7.4. Bëhet psiqikisht ose fizikisht i/e pa aftë për kryerjen e detyrave të veta më gjatë se 3 muaj rresht; ose</p> <p>7.5. Angazhohet në ndonjë biznes profesion apo punë tjetër.</p> <p>8. Nëse Zëvendës drejtori konsideron se është larguar në mënyrë të paligjshme, mund t'i drejtohet gjykatës kompetente.</p>	<p>7.4. Becomes mentally or physically incapable of performing his/her duties for a period longer than three consecutive months; or</p> <p>7.5. Engages in any other business, vocation or employment.</p> <p>8. If the Deputy Director believes he/she has been unlawfully dismissed, he/she may address the case before a competent court.</p>	<p>7.4. Kada je, psihički ili fizički postao nesposoban da izvršava njegove zadatke u vremenskom periodu duže od 3 meseca; ili</p> <p>7.5. Kada se angažuje u nekom drugom poslu, profesiji ili biznisu.</p> <p>8. Ako Zamenik direktora smatra da je udaljen s posla na nezakonit način, može da se obrati nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Autoriteti i përgjithshëm i Zëvendës drejtorëve të AshNA</p> <p>1. Për zbatimin e këtij ligji, Zëvendës drejtorët prioritet më të madh do t'i jepin ruajtjes së sigurisë të navigacionit ajror dhe sigurojnë ushtrimin e kompetencave dhe përgjegjësi të ASHNA-s në pajtim me këtë Ligj, me ligjet e Republikës Kosovës, me kuadrin ligjor të Bashkimit Evropian dhe me Standardet dhe Procedurat e Rekomanduara (SPR-të) të Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil (ONAC).</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 General Authority of the Deputy Directors of ANSA</p> <p>1. In carrying out the present law, the Deputy Directors shall accord the highest priority to the maintenance of safety in air navigation, and shall ensure the execution of the powers and responsibilities of ANSA, in accordance with this Law, in accordance with the law of the Kosovo Republic, European Union law, as well as the International Civil Aviation Organization Standards and Recommended Procedures (SARPs) the International Civil Aviation Organization (ICAO).</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Opšti autoritet zamenika direktora AVNU-a</p> <p>1. U sprovođenju ovog Zakona Zamenici direktora će najveći prioritet dati bezbednosti vazдушnih navigacija i obezbediti da se nadležnosti i odgovornosti AVNU-a, u skladu sa ovim Zakonom, izvršavaju u skladu sa zakonima Republike Kosovo, EZ-a i u skladu sa standardima i preporučenim procedurama (SPP) Međunarodne organizacije za civilnog vazduhoplovstva (MOCV).</p>

<p>2. Zëvendës drejtorët ndihmojnë drejtorin në mbikëqyrjen e të gjitha çështjeve teknike, operative administrative, financiare dhe ligjore që lidhen direkt dhe indirekt me menaxhimin dhe operimin e ASHNA-s dhe pronat e saj.</p> <p>3. Zëvendës drejtorët punojnë në varësinë e Drejtorit të ASHNA/se dhe atë:</p> <p>1. Zëvendës drejtori për shërbime operative:</p> <p>1.1 Punon me drejtuesit dhe shefat e departamenteve të operacioneve në përcaktimin e objektivave kryesore që duhet të zbatohen në mënyrë që të realizohen kriteret e sigurisë dhe ato ligjore;</p> <p>1.2 Organizon dhe siguron disponueshmërinë e burimeve njerëzore, paisjeve dhe të teknologjisë;</p> <p>1.3. Udhëheq dhe delegon përgjegjësi dhe autorizime, zhvillon punë ekipore dhe i jep detyra personelit sipas nivelit të përgjegjësisë dhe aftësive të tyre të punës;</p>	<p>2. The Deputy Directors shall aid the Director in supervising all technical, administrative, financial, and legal issues directly and indirectly associated with the management and operation of ANSA and its properties.</p> <p>3. The Deputy Directors shall work under the supervision of the Director of ANSA:</p> <p>1. Deputy Director for operation services:</p> <p>1.1. Working with managers and heads of departments to establish key objectives which need to be implemented so that safety and legal terms can be met;</p> <p>1.2. Organizes and ensures the availability of human resources, equipment, and technology;</p> <p>1.3. Leads and delegates responsibility and authority, develops teamwork, gives assignments to personnel according to skill levels and designated job responsibilities;</p>	<p>2. Zamenici direktora pomaže direktoru da nadgleda sva tehnička i operativna, te administrativna, finansijska i zakonska pitanja koja su neposredno ili posredno vezana za upravljanje i operiranje AVNU-a i njenom vlasništvom.</p> <p>3. Zamenici direktora će raditi pod nadzorom direktora AVNU-a :</p> <p>1. Zamenik Direktora za operativne usluge:</p> <p>1.1. Radi sa upravnicima i šefovima departmana u postavljanju glavnih ciljeva, koji će se sprovesti radi sigurnog sprovođenja zakonskih odredaba;</p> <p>1.2. Organizuje i obezbeđuje raspolaganje ljudskih resursa, opreme i tehnologije;</p> <p>1.3. Rukovodi i delegira odgovornost i ovlašćenje, obavlja timski rad, deli zadatke personalu prema njihovom odgovornosti i određenog nivoa radne sposobnosti;</p>
--	---	--

<p>1.4. Me takime dhe vlerësime të rregullta kontrollon dhe mbikëqyr performancën, në mënyrë që puna të jetë cilësore dhe në pajtim me Ligjin Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil dhe Rregulloret e parapara me Marrëveshjen për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, sidomos ato që kanë të bëjnë me Qiellin e Vetëm Evropian dhe amendamentet e tyre dhe legjislacionin e Republikës Kosovës;</p> <p>1.5. Vlerëson performancën e të gjithë menaxherëve të operativës që rangohen nën Zëvendësdrejtorin në përputhje me sistemin e vlerësimit të punës në ASHNA;</p> <p>1.6. Zhvillon dhe motivon personelin përmes mbikëqyrjes efektive dhe trajnimeve në mënyrë që të arrihen qëllimet profesionale.</p> <p>2. Zëvendësdrejtori për shërbime Administrative Financiare:</p> <p>2.1. Punon me drejtuesit e departamenteve administrative financiare në përcaktimin e</p>	<p>1.4. Controls and monitors performance through regular meetings and work reviews, and ensuring that the quality of work complies with the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation, and the Regulations enumerated in the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area, in particular those related to the Single European Sky and their amendments, as well as the legislation of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Conducts performance reviews for all managers ranked under the Deputy Director, in accordance with the ANSA organizational performance appraisal scheme;</p> <p>1.6. Develops and encourages personnel to achieve professional goals, through effective supervision and training.</p> <p>2. Deputy Director for Administrative and Financial services:</p> <p>2.1. Works with the managers of financial administrative departments in determining the main goals and</p>	<p>1.4. Kontrolliše i nadgleda obavljanje rada kroz sastanke, te redovno ocenjuje kvalitet rada kako bi obezbedio saglasnost sa zakonu br. 03/L-051 o civiljoj aviaciji i uredbama, predvidenim sa sporazumom o osnivanju zajedničkog evropskog prostora za aviaciju, naročito onim vezanim za Jedinstveno Evropsko Nebo i njihove amandmane, te opštim zakonima i uredbama Republike Kosovo;</p> <p>1.5. Vršiti ocenivanje rada svih menadžera koji su rangirani ispod zamenika direktora u skladu za sistemom ocenivanja rada u AVNU;</p> <p>1.6. Podstiče i motiviše osoblje, kroz nadgledanje efektivnosti i obuke radi postizanja profesionalnih ciljeva.</p> <p>2. Zamenik direktora za Administrativne i Finansijske usluge:</p> <p>2.1. Radi sa menadžerima finansijskih administrativnih službi za određivanje osnovnih ciljeva i</p>
--	---	--

<p>objektivave kryesore dhe realizimin e tyre në zbatimin e dispozitave ligjore;</p> <p>2.2. Organizon dhe siguron disponueshmërinë e burimeve njerëzore, paisjeve dhe të teknologjisë;</p> <p>2.3. Udhëheq dhe delegon përgjegjësi dhe autorizime, zhvillon punë ekipore dhe i jep detyra personelit sipas nivelit të përgjegjësive dhe aftësive të tyre të punës;</p> <p>2.4. Me takime dhe vlerësime të rregullta kontrollon dhe mbikëqyr performancën, në mënyrë që puna të jetë cilësore dhe në pajtim me Ligjin Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil dhe Rregulloret e parapara me Marrëveshjen për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, dhe ligjin mbi menaxhimin e financave publike, dhe standardet nderkombetare të kontabilitetit dhe legjislacionin e Republikës Kosovës;</p> <p>2.5. Vlerëson performancën e të gjithë menaxherëve të departamenteve administrative financiare që rangohen nën Zëvendësdirjtorin në përputhje me skemen e vlerësimit të punës në</p>	<p>their realization in the implementation of legal provisions;</p> <p>2.2. Organizes and ensures the availability of human resources, equipment, and technology;</p> <p>2.3. Leads and delegates responsibility and authority, develops teamwork, gives assignments to personnel according to skill levels and designated job responsibilities;</p> <p>2.4. Controls and monitors performance through regular meetings and work reviews, and ensuring that the quality of work complies with the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation, and the Regulations enumerated in the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area, and the law on public finance management, and international accounting standards and legislation of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.5. Conducts performance reviews for all administrative financial managers ranked under the Deputy Director, in accordance with the ANSA organizational performance appraisal</p>	<p>njihovu realizaciju u sprovođenju zakonskih odredaba;</p> <p>2.2. Organizuje i obezbeđuje raspolaganje ljudskim resursima, opremom i tehnologijom;</p> <p>2.3. Rukovodi i delegira odgovornost i ovlašćenja, razvija timski rad, daje zadatke personalu u odnosu na nivo odgovornosti i njihove radne sposobnosti;</p> <p>2.4. Kroz redovne sastanke kontroliše i nadgleda obavljanje rada, te redovno ocenjuje kvalitet rada kako bi obezbedio saglasnost sa zakonu br. 03/L-051 o civilnoj aviaciji i uredbama, predviđenim sa sporazumom o osnivanju zajedničkog evropskog prostora za aviaciju, i zakon o upravljanju javnim finansijama i međunarodnim računovodstvenim standardima i zakonima Republike Kosovo;</p> <p>2.5. Vršiti ocenivanje rada svih finansijskih administrativnih menadžera koji se rangiraju ispod zamenika direktora u skladu sa sistemom AVNU-a za ocenivanje</p>
---	--	---

<p>AShNA;</p> <p>2.6. Zhvillon dhe motivon personelin përmes mbikëqyrjes efektive dhe trajnimeve në mënyrë që të arrihen qëllimet profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Personeli i AShNA</p> <p>Drejtori me akt nënligjor rregullon funksionimin dhe pozitat e personelit, sipas organogramit të përcaktuar me nenin 5 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Delegimi i Detyrave</p> <p>1. Drejtori nëse e vlerëson të arsyeshme dhe të nevojshme për të arritur kryerjen e duhur të funksioneve që i janë dhënë AShNA-s me këtë Ligj mund ta autorizojë AShNA-n të angazhojë kontraktues të kualifikuar për kryerjen e funksioneve të tilla. Zgjedhja e këtij kontraktuesi bëhet në procesin konkurrues të prokurimit, në përputhje me Ligjin e Prokurimit Publik.</p>	<p>scheme;</p> <p>2.6 Develops and encourages personelf to achieve professional goals, through effective supervision and training.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 ANSA personnel</p> <p>The Director through a bylaw regulates the operation and staff positions, according to the chart set out in Article 5 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Delegation of Functions</p> <p>1. If the director considers reasonable and necessary to achieve proper performance of the functions assigned to ANSA with this Law may authorize ANSA to engage qualified contractor to perform such functions. Choosing the contractor becomes competitive procurement process in accordance with the Law on Public Procurement.</p>	<p>rada;</p> <p>2.6. Podstiče i motiviše osoblje, kroz nadgledanje efektivnosti i putem obučavanja da postižu profesionalne ciljeve.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Personal AVNU-a</p> <p>Direktor aktom reguliše rad i pozicije osoblja, u skladu sa skemom utvrđenom u članu 5 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Delegiranje zadataka</p> <p>1. Ako direktor smatra da je razumno i neophodno da se postigne odgovarajuće rezultate funkcija dodeljenih AVNU-a sa ovim Zakonom, mogu ovlastiti AVNU angažovati kvalifikovanog ugovarača za obavljanje tih funkcija. Izbor izvođača radova postaje konkurentan proces nabavke u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 12 Buxheti i AShNA</p>	<p align="center">Article 12 ANSA budget</p>	<p align="center">Član 12 Budžet AVNU-a</p>
<p>1. Të hyrat e dedikuara të AShNA-s do të përbëhen nga:</p> <p>1.1. Tarifat e shfrytëzuesve të vlerësuar dhe të mbledhura nga AshNA; dhe</p> <p>1.2. Donacionet, grantet dhe çdo mbështetje tjetër financiare ose teknike e dedikuar për AShNA-në;</p> <p>1.3 Të hyrat tjera siç mund të jenë ato nga qiradhënia etj.</p> <p>2. Për çdo vit fiskal Drejtori përgatit propozim-kërkesën për buxhet dhe alokime për AShNA-në dhe i dorëzon Ministrit përkatës të Financave. Përgatitjen dhe dorëzimin e dokumenteve të tilla e bënë në pajtim me kërkesat e Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, duke marr parasysh nivelin e shpenzimeve aktuale dhe të parashikuara si dhe të hyrave të dedikuara të AShNA-s.</p>	<p>1. The dedicated revenues of ANSA shall consist of:</p> <p>1.1. User Charges assessed and collected by ANSA; and</p> <p>1.2. Donations, grants and any other financial or technical support designated for ANSA;</p> <p>1.3 Other revenues as may be the revenues from renting of its premises etc.</p> <p>2. For each fiscal year, the Director shall develop a proposed budget and appropriations request for ANSA and submit such request to the relevant Minister of Finance. The preparation and submission of such documents shall be done in accordance with the requirements of the Law on Public Financial Management and Accountability, and by taking into account the level of the ANSA’s current and expected costs and dedicated revenues.</p>	<p>1. Namenjeni prihod AVNU sadrži:</p> <p>1.1. Tarifa korisnika prikupljena od AVNU; i</p> <p>1.2. Donacije grantove i svaku drugu finansijsku ili tehničku podršku namenjenu AVNU-u;</p> <p>1.3. Ostali prihodi kao što mogu biti prihodi od iznajmljivanja vlastitih prostorija itd.</p> <p>2. Za svaku fiskalnu godinu direktor sastavlja predlog zahteva za budžet i alociranja za AVNU i podnosi ga kod Ministara Finansije. Pripremu i dostavljanje te dokumentacije radi u skladu sa zahtevima iz Zakona o Menadžiranju Javnim Finansijama i odgovornostima, obzirom aktuelni, i predviđeni, nivo rashoda, i prihoda koji su namenjeni AVNU.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Pajtueshmëria e aktiviteteve të Drejtorit</p> <p>Aktivitetet e drejtorit të ASHNA janë në pajtim me politikat, legjislacionin, standardet dhe marrëveshjet ndërkombëtare të zbatueshme për aviacionin civil në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Compliance of Director's activities</p> <p>The activities of ANSA director are in compliance with policies, legislation, standards and international agreements applicable to civil aviation in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Uskladenost aktivnosti direktora</p> <p>Aktivnosti Direktora AVNU su u skladu sa politikom , zakonima , standardima i međunarodnim sporazumima koji se primenjuju na civilnom vazduhoplovstvu u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Kontestet Administrative</p> <p>1. Përveç siç është paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, çdo person i cili ka një interes të veçantë dhe është i dëmtuar nga ndonjë veprim procedural, përmbajtjesor, lëshim të Drejtorit ose të ASHNA-s dhe i cili beson se një veprim ose lëshim i tillë është në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji ose me aktet e tjera normative të aplikueshme mund ta sfidojë veprimin ose lëshimin e tillë në përputhje me ligjin e përgjithshëm të procedurës administrative.</p> <p>2. Nëse kontesti ka të bëjë me një shkelje të dyshuar të Ligjit të Prokurimit Publik atëherë zbatohen shqyrtimet dhe procedurat e apelit të parapara në Ligjin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Administrative Disputes</p> <p>1. Except as provided in, Paragraph 2 of this article, any person who has a specific interest in, and is aggrieved by, any procedural or substantive act or omission of the Director or of ANSA, and who believes that such act or omission is contrary to the requirements of the present Law or any other applicable normative acts, may challenge such act or omission in accordance with the general law on administrative procedures.</p> <p>2. If the dispute relates to an alleged violation of the Law on Public Procurement, the review and appeal procedures set forth therein shall apply.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Administrativni sporovi</p> <p>1. Osim kako predvidja stav 2, ovog člana, svako lice koje ima poseban interes i bude oštećeno nekom suštinskom procedurom ili propustom direktora ili AVNU-a, koji veruje da takav postupak ili propust je suprotan odredbama o zakona, ili drugi važećih normativnih akata, može da takvo postupanje ili propust osporava u skladu sa opštim zakonom upravnom postupku.</p> <p>2. Ako se spor odnosi na sumnjivo kršenje zakona o nabavci onda će se primeniti analize i procedure apela predviđene Zakonom o javnim</p>

<p>Prokurimit Publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Ndarja e Kompetencave</p> <p>1. AAC-ja është autoriteti kompetent i përfaqësimit të Republikës së Kosovës në çështjet e navigacionit ajror lidhur me shprehjen e interesave sovrane dhe zotimeve të tjera në nivel shtetëror.</p> <p>2. AShNA është e autorizuar për të menaxhuar marrëdhëniet me organizatat ndërkombëtare dhe ofruesit tjerë të shërbimeve për të gjitha çështjet operative dhe teknike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Distribution of Competences</p> <p>1. The CAA is the competent authority to represent the Republic of Kosovo in air navigation matters which involve the expression of sovereign interests and other commitments at the state level.</p> <p>2. ANSA is authorized to manage the relations with international organizations and other service providers, for all operational and technical matters.</p>	<p>nabavkama.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Podela nadležnosti</p> <p>1. ACV je nadležni autoritet koji Republiku Kosovo zastupa po pitanju vazdušne navigacije vezanono za suvereni interes i drugih obaveza na državnom nivou.</p> <p>2. AVNU je ovlašćena da rukovodi sa odnosima sa međunarodnim organizacijama i drugim ponuđivačima usluga za sva operativna i tehnička pitanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Rregullimi dhe Mbikëqyrja e AShNA-s</p> <p>1. AShNA duhet të posedojë një çertifikatë të lëshuar nga AAC-ja për ofrimin e shërbimeve të navigacionit ajror brenda Republikës së Kosovës.</p> <p>2. AShNA përgjigjet dhe jep llogari para AAC-së për çështjet e parapara me Ligjin e Aviacionit Civil.</p> <p>3. Përveç nëse specifikohet ndryshe nga AAC-ja, AShNA duhet të veprojë në</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Regulation and Oversight of ANSA</p> <p>1. ANSA must hold a certificate issued from the CAA to provide air navigation services within the Republic of Kosovo.</p> <p>2. ANSA shall respond to and be accountable to CAA in accordance with the applicable Law on Civil Aviation.</p> <p>3. Unless otherwise specified by the CAA, ANSA shall act in accordance with</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Regulisanje i nadgledanje AVNU-a</p> <p>1. AVNU treba da poseduje uverenje, izdato od ACV za pružanje vazdušno-navigacijskih usluga unutar Republike Kosovo luga.</p> <p>2. AVNU će odgovara i ivveštava ACV u skladu sa važećim Zakonom o civilnom vazduhoplovstvu na snazi.</p> <p>3. AVNU treba da podstupa u skladu sa preporučenim standardima i praksama</p>

<p>përputhje me Standardet dhe Praktikrat e Rekomanduara të ONAC-ut lidhur me shërbimet e navigacionit ajror.</p>	<p>ICAO Standards and Recommended Practices regarding the air navigation services.</p>	<p>MOCV o vazdušno-navigacijskim uslugama, ako to ACV nije drugačije propisala.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Përcaktimi dhe Fushëveprimi Gjeografik</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Designation and Geographical Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Geografsko određivanje i geografski delokrug</p>
<p>1. Përveç nëse është paraparë ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare në të cilat Republika e Kosovës është palë, Qeveria e Republikës së Kosovës do t'i emërojë me vendime të veçanta ofruesit e shërbimeve të navigacionit ajror mbi territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. Unless otherwise so designated by international agreement entered into by the Republic of Kosovo a party, the Government of the Republic of Kosovo, through separate decisions, shall designate the providers of air navigation services over the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Sem ako nije drugačije predviđeno međunarodnim sporazumima čijih je stranka Republike Kosovo, Vlada Republike Kosovo će posebnim odlukama odrediti snabdevač usluga vazdušne navigacije nad teritorijom Republike Kosovo.</p>
<p>2. AShNA duhet të koordinojë dhe bashkëpunojë me shërbimet dhe njësitë adekuate të NATO-s, shërbimet, njësitë tjera kombëtare dhe ndërmerr hapat e nevojshëm për të siguruar zbatimin e marrëveshjeve me shkrim midis AShNA-s dhe autoriteteve të NATO-s ose të marrëveshjeve ekuivalente ligjore lidhur me menaxhimin e blloqeve specifike të hapësirës ajrore.</p>	<p>2. ANSA shall coordinate and cooperate with the appropriate NATO services and units, and other national services and units, and take the necessary steps to ensure that written agreements between the ANSA and NATO authorities, or the equivalent legal arrangements, are established in respect of the management of specific airspace blocks.</p>	<p>2. AVNU mora da koordinira i saraduje sa dotičnim službama i jedinicama NATO-a, te drugim nacionalnim službama i jedinicama, i preduzima neophodne korake za sprovođenje pismenih sporazuma između AVNU-a i autoriteta NATO-a ili ekvivalentnih zakonskih sporazuma vezano za menadžiranje specifičnih blokova vazdušnog prostora.</p>
<p>3. Asgjë nga ky ligj nuk e ndalon që në të ardhmen të zhvillohen dhe zbatohen shfrytëzime fleksibile të hapësirës ajrore</p>	<p>3. Nothing in this present law shall prohibit the future development and implementation of the flexible use of</p>	<p>3. Ovaj Zakon, ničim ne zabranjuje da se ubuduće odvijaju i primene fleksibilna rešenja o vazdušnom prostorom i</p>

<p>dhe procedura për menaxhimin e hapësirës ajrore së bashku me autoritetin përkatës të NATO-s që merret me shërbimin e navigacionit ajror.</p>	<p>airspace and airspace management procedures, jointly with the relevant NATO authority dealing with air navigation services.</p>	<p>procedurama za menadžiranje vazdušnog prostora zajedno sa odgovarajućim autoritetom NATO-a koji se bavi vazdušnim navigacijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Autorizimet dhe Përgjegjësitë e AShNA</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Powers and Responsibilities of ANSA</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Ovlašćenja i odgovornosti AVNU-a</p>
<p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe me kontratë ose marrëveshje ndërkombëtare AShNA do të jetë përgjegjëse për:</p>	<p>1. Except where otherwise provided by contract or international agreement, ANSA shall be responsible for:</p>	<p>1. Ako nije drugačije predviđeno međunarodnim ugovorom ili sporazumom, AVNU je odgovorna za:</p>
<p>1.1. Ofrimin e Shërbimeve të Kontrollit të Trafikut Ajror;</p>	<p>1.1. The provision of Air Traffic Control Services;</p>	<p>1.1. Pružanje usluga kontrole vazdušnog saobraćaja;</p>
<p>1.2. Menaxhimin e Qarkullimit të Trafikut Ajror dhe të Hapësirës Ajrore (në bashkëpunim me NATO-n);</p>	<p>1.2. Air Traffic Flow Management and Airspace Management (in cooperation with NATO);</p>	<p>1.2. Menadžiranje prometa vazdušnog saobraćaja i vazdušnog prostora (u saradnji sa NATO);</p>
<p>1.3. Shërbimet e Informimit Aeronautik;</p>	<p>1.3. Aeronautical Information Services;</p>	<p>1.3. Vazduhoplovne informacijske usluge;</p>
<p>1.4. Shërbimin Meteorologjik Aeronautik;</p>	<p>1.4. Aeronautical Meteorological Service;</p>	<p>1.4. Meteorološke vazduhoplovne usluge;</p>
<p>1.5. Blerjen, instalimin, mirëmbajtjen, operimin dhe modernizimin e komunikimit, navigacionit, paisjeve dhe sistemeve të vëzhgimit të hapësirës ajrore;</p>	<p>1.5. Purchasing, installing, maintaining, operating, and modernizing the airspace communication, navigation, and surveillance equipment and systems;</p>	<p>1.5. Kupovinu, instalaciju, održavanje, operiranje i modernizaciju komuniciranja, navigacije, te opreme i sistema za posmatranje vazdušnog prostora;</p>

<p>1.6. Prokurimin, instalimin, mirëmbajtjen, operimin, dhe modernizimin e të gjitha pajisjeve përcjellëse të nevojshme të navigacionit (me përjashtim të paisjeve ndihmëse vizuale) dhe furnizuesve primarë dhe të përsëritshëm të energjisë dhe furnizuesve ndihmës. AShNA dhe operatorët e aeroportit ose kompanitë të cilat menaxhojnë dhe operojnë aeroportet në Republikën e Kosovës do ta kenë Memorandumin e Mirëkuptimit ku deklarohet pronësia, përgjegjësia, mirëmbajtja dhe operimi për paisjet e tilla. Memorandumi i Mirëkuptimit do të rishikohet çdo vit me qëllim të sigurimit të relevancës dhe efektivitetit konstant;</p> <p>1.7. Ofrimin e trajnimeve dhe këshillave në lidhje me navigacionin ajror;</p> <p>1.8. Realizimin e hulumtimeve dhe zhvillimeve në lidhje me navigacionin ajror;</p> <p>1.9. Zhvillimin e metodave për shpejtimin e modernizimit të kontrollit</p>	<p>1.6. Procuring, installing, maintaining, operating, and modernizing all required navigational aids (excluding visual aids), as well as required primary and redundant power and auxiliary supplies. ANSA and the airport operators, or the companies managing and operating airports within the Republic of Kosovo, shall have a Memorandum of Understanding stating the ownership, responsibility, maintenance, and operation of such equipment. The Memorandum of Understanding will be reviewed annually to ensure continuing relevance and effectiveness;</p> <p>1.7. Providing training and consultation with respect to air navigation;</p> <p>1.8. Performing research and development with respect to air navigation;</p> <p>1.9. Developing methods to accelerate air traffic control modernization and to</p>	<p>1.6. Za nabavku, instalaciju, održavanje, operiranje i modernizaciju svo potrebne prateće opreme za navigaciju (izuzev pomoćne vizuelne opreme), te primarnih i ponovljenih snabdevača i energije i pomoćnih snabdevača. AVNU i aerodrumski operatori ili kompanije koje menadžiraju i operišu aerodrome unutar Republike Kosovo će imati jedan memorandum razumevanja kojim će izjaviti vlasništvo, odgovornost, održavanje i operiranje tom opremom. Memorandum razumevanja će se svake godine prispitati da u cilju obezbeđivanja relevantnosti i stalne efektivnosti;</p> <p>1.7. Pružanje vazdušno-navigacijskih saveta i obuka;</p> <p>1.8. Realizaciju vazdušno - navigacijskih istraživanja i razvoja;</p> <p>1.9. Izradu metoda za razvoj i modernizaciju kontrole vazdušnog</p>
--	--	--

<p>të trafikut ajror dhe përmirësimin e sigurisë së aviacionit lidhur me kontrollin e trafikut ajror;</p> <p>1.10. Zhvillimin e marrëveshjeve me Drejtorin e Përgjithshëm të AAC-së dhe me shfrytëzuesit të produkteve, shërbimeve dhe kapaciteteve të cilat i ofron;</p> <p>1.11. Veprimin në përputhje me standardet e të caktuara nga AAC-ja dhe të reagojë shpejt në gjetjet gjatë mbikqyrjes nga AAC-ja;</p> <p>1.12. Konsultimin me konsumatorët e vet, publikun që udhëton dhe me shfrytëzuesit e drejtpërdrejtë siç janë kompanitë ajrore, transportuesit e ngarkesave, prodhuesit, aeroportet, aviacionin e përgjithshëm dhe të përqendrohet në realizimin e rezultateve që i plotësojnë nevojat e konsumatorëve të jashtëm të AShNA;</p> <p>1.13. Konsultimin dhe bashkëpunimin me operatorët ose kompanitë të cilat menaxhojnë dhe operojnë aeroportet në Republikën e Kosovës, me AAC-në, Komisioni Mbikqyrës Ndërministror dhe NATO-n për të</p>	<p>improve aviation safety related to air traffic control;</p> <p>1.10. Developing agreements with the Director General of the CAA and users of the products, services, and capabilities it will provide;</p> <p>1.11. Operating in accordance with standards developed by the CAA and rapidly respond to CAA oversight findings;</p> <p>1.12. Consulting with its customers, the traveling public, including direct users such as airlines, cargo carriers, manufacturers, airports, general aviation, and focus on producing results that satisfy ANSA's external customer needs;</p> <p>1.13. Consulting and cooperating with airport operators or companies managing and operating airports within the Republic of Kosovo, the CAA, the Ministry, and NATO to determine the best practices for</p>	<p>saobračaja i poboljšanje sigurnosti aviacije, u smisli kontrole vazdušnog saobračaja;</p> <p>1.10. Razvijanje sporazuma sa Generalnim direktorom ACV-a i korisnicima proizvoda, usluga i kapaciteta koje pruža;</p> <p>1.11. Postupanje u skladu sa standardi odredjenih od ACV-a, i brzo reagovanje na nalaske ACV-a;</p> <p>1.12. Konsultacija sa svojim potrošačima, putnicima i neposrednim korisnicima, kao što su vazdušne kompanije, prevoznici tereta, proizvođači, aerodrumi, opšta avijacija i fokusiranje na postizanje rezultata koji ispunjavaju potrebe stranih potrošača AVNU-a;</p> <p>1.13. Konsultacija i saradnja sa operatorima i kompanijama koje menadžiraju i operiraju aerodrome unutar Republike Kosovo, sa ACV, Ministarstvom i NATO-m, radi utvrđivanja i identifikacije najboljih</p>
---	--	--

<p>përcaktuar praktikat më të mira për përmbushjen e nevojave të ndryshme në tërë hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14. Formulimin dhe rekomandimin të AAC-ja për çdo ndryshim rregullativ të nevojshëm për AShNA-n në mënyrë që të arrihen qëllimet e performancës dhe të ofrohet siguri në nivel të duhur;</p> <p>1.15. Ofrimin e këshillave për Qeverinë lidhur me zhvillimin e politikave të propozuara nga Qeveria për përdorimin e hapësirës ajrore të Republikës së Kosovës që të plotësojë nevojat e shfrytëzuesve duke pasur parasysh sigurinë kombëtare faktorët ekonomik, mjedisin dhe nevojën për një standard të lartë të sigurisë;</p> <p>1.16. Kryen e funksione tjera që kanë të bëjnë me aviacionin civil në Republikën e Kosovës të cilat i janë caktuar me këtë Ligj ose me ndonjë akt tjetër normativ.</p> <p>2. AShNA koordinon përpjekjet e kërkimit dhe shpëtimit me Ministrinë përkatëse të Punëve të Brendshme dhe</p>	<p>meeting the diverse needs throughout Kosovo's airspace;</p> <p>1.14. Formulating and recommending to the CAA any regulatory changes necessary for ANSA to achieve its performance goals, and to ensure safety;</p> <p>1.15. Providing advice to the Government in connection with the Government's development of proposed policies for the use of the Republic of Kosovo airspace that meet the needs of users, taking into account national security, economic and environmental factors, and the need for a high standard of safety;</p> <p>1.16. Performing any other functions pertaining to civil aviation in the Republic of Kosovo assigned to it by the present law or another normative act.</p> <p>2. ANSA coordinates search and rescue efforts with the Relevant Ministry of Internal Affairs and cooperates fully with</p>	<p>iskustava za ispunjavanje raznih potreba na čitavom vazдушnom prostoru Republike Kosovo;</p> <p>1.14. Sastavljanje i preporučivanje ACV o svakoj regulativnoj izmeni, neophodnoj za AVNU kako bi realizovali njihov cilj postojanja i rada, te pružila sigurnost na odgovarajućem nivou;</p> <p>1.15. Pružanje saveta Vladi vezano za razvoj politika, predloženih od Vlade radi korišćenja vazдушnog prostora Republike Kosovo i ispunjavanja potreba korisnika imajući u obzir nacionalnu sigurnost, privredne činioce i životnu sredinu kao i potrebu za visokim sigurnosnim standardima;</p> <p>1.16. Vršenje drugih funkcija koja se odnose na civilnu avijaciju u Republici Kosovo, predviđenih ovim Zakona ili drugim normativnim aktom.</p> <p>2. AVNU će koordinirati rad na istraživanju i spašavanju zajedno sa Relevantno Ministarstvo unutrašnjih</p>
---	---	---

<p>bashkëpunon ngusht me Komisionin për Hetimin e Aksidenteve dhe Incidenteve Aeronautike.</p> <p>3. AShNA do të sigurojë navigacion ajror të sigurt të vazhdueshëm të qetë dhe efektiv përmes kryerjes së detyrave si ofrues i shërbimit të navigacionit ajror përmes menaxhimit të hapësirës ajrore dhe përmes menaxhimit të qarkullimit të trafikut ajror në pajtim me Ligjin për Aviacionin Civil në fuqi dhe me Rregulloret në bazë të Marrëveshjes për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Raportet me ofruesit tjerë të shërbimit</p> <p>1. AShNA është e autorizuar për të negociuar marrëveshje kontraktuese me ofruesit tjerë të shërbimit për navigacion ajror (OShNA-të) të cilët janë certifikuar në Hapësirën e Përbashkët Evropiane të Aviacionit për t'i mundësuar AShNA-s shërbim nga të tjerët në përputhje me legjislacionin e BE-së për ofrimin e shërbimeve të navigacionit ajror në Qiellin e Vetëm Evropian. Marrëveshja e tillë do t'i nënshtrohet miratimit nga</p>	<p>the Aeronautical Accident and Incident Investigations Commission.</p> <p>3. ANSA shall ensure safe, continuous, smooth, and effective air navigation by performing functions of an air navigation service provider, airspace management, and air traffic flow management pursuant to the Law on Civil Aviation, and the Regulations pursuant to the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Relations with other Service Providers</p> <p>1. ANSA is authorized to negotiate contractual arrangements with other air navigation service providers (ANSPs) who have been certified in the European Common Aviation Area to avail ANSA to the services of the others, in accordance with the EU legislation on the provision of air navigation services in the single European sky. Such arrangements shall be subject to the approval of the CAA, as set forth in relevant legislation.</p>	<p>poslova i koordinira će u potpunosti sa komisijom za istragu aksidenata i aeronautični incidenata.</p> <p>3. AVNU će obezbediti sigurnu, stalnu, mirnu i efektivnu navigaciju preko izvršenja zadataka kao ponuđač vazdušno-navigacijskih usluga kroz menadžiranje vazdušnog prostora i odvijanje vazdušnog saobračaja u skladu sa Zakonom o civilnom vazduhoplovstvu i Uredbama na osnovu Sporazuma o Osnivanju Zajedničkog Evropskog Vazduhoplovnog Prostora.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Odnosi sa drugim ponuđačima usluga</p> <p>1. AVNU je ovlašćena da pregovara sporazume sa drugim ponuđačima aeronavigacionih usluga (OANU), koji su sertifikovani u Zajedničkom Evropskom Vazduhoplovnom Području da bi se omogućilo AVNU-u usluga od drugih u skladu sa legjislacijom EZ-a o pružanju vazdušno-navigacijskih usluga u Jedinstvenom evropskom vazdušnom prostoru. Taj sporazum podleže odobravanju ACV u skladu sa</p>
---	--	---

<p>AAC-ja, siç është përcaktuar me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Në bazë të kontratave dhe marrëveshjeve shërbimet e navigacionit ajror të ofruara nga ASHNA mund të:</p> <p>2.1. Shtrihen në hapësirën ajrore përtej kufijve të Republikës së Kosovës; dhe</p> <p>2.2. Kryhen me ndihmën e ofruesve të shërbimit të navigacionit të shteteve tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Transparenca e llogarive</p>	<p>2. On the basis of contracts and agreements, air navigation services provided by ANSA may be:</p> <p>2.1. Extended into the airspace beyond the borders of the Republic of Kosovo; and</p> <p>2.2. Performed with the assistance of air navigation service providers of other States.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Transparency of Accounts</p>	<p>odgovarajućim zakonskim propisima.</p> <p>2. Na osnovu ugovora i sporazuma, vazdušno-vigacijske usluge AVNU mogu:</p> <p>2.1. Da se prošire na vazдушnom prostoru izvan granica Republike Kosovo; i</p> <p>2.2. Da se izvrše pomoću ponuđivača vazdušno-navigacijskih usluga drugih država.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Transparentnost računa</p>
<p>1. ASHNA mban llogari transparente dhe do të publikojë në raport vjetor dhe ueb faqe të saj, që i nënshtrohet auditimit të jashtëm nga Zyra e Auditorit të Përgjithshëm në përputhje me Ligjin.</p> <p>2. ASHNA dorëzon Raportin Vjetor të punës për miratim në Qeveri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Pronësia e Infrastrukturës së ASHNA-s</p>	<p>1. ANSA shall have transparent accounts and publish an annual report and on web page subject to external audit by the General Auditor in accordance with the Law.</p> <p>2. ANSA shall submit the Annual Report to the Government for approval.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Ownership of ANSA Infrastructure</p>	<p>1. AVNU održi transparentne račune i da će objaviti svoj godišnji izveštaj i u veb sajt , koji je predmet eksterne revizije od strane revizora u skladu sa Zakonom.</p> <p>2. AVNU podnosi Godišnji Izveštaj Vladi na usvajanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Vlasništvo infrastrukture AVNU</p>
<p>1. Infrastruktura e ASHNA-s do të jetë në</p>	<p>1. ANSA infrastructure shall be owned</p>	<p>1. Infrastruktura AVNU-a će biti</p>

<p>pronësi të AShNA-s.</p> <p>2. Shpenzimet lidhur me vendosjen zhvillimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës do të mbulohen nga të hyrat e dedikuara për AShNA ose përmes përkrahjeve tjera ekonomike nga Qeveria për çështje urgjente</p> <p>3. Objektet dhe pajisjet e operuara nga Aeroporti Ndërkombëtar i Prishtinës “Adem Jashari”-Kontrolli Ajror dhe të cilat shfrytëzohen për shërbimet e navigacionit ajror do të kalojnë në autoritetin dhe përgjegjësinë e AShNA-së që nga momenti i themelimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Tarifat e Shfrytëzimit</p> <p>1. Tarifat e shfrytëzimit të vlerësuara dhe të mbledhura nga AShNA do të përfshijnë:</p> <p>1.1. Tarifat e afrimit të vlerësuara për ofrimin e shërbimit të navigacionit ajror brenda hapësirës ajrore të Kosovës; dhe</p> <p>1.2. Tarifat e mbiflaturimit të vlerësuara për avionët që janë të</p>	<p>by ANSA.</p> <p>2. The cost related to the deployment, development, and maintenance of the infrastructure shall be covered by ANSA through its dedicated revenues or other Government economic supports.</p> <p>3. Facilities and equipment operated by Pristina International Airport “Adem Jashari”- Air Control and used for air navigation services shall be transferred under ANSA authority and responsibility from the moment of its establishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 User Charges</p> <p>1. User Charges assessed and collected by ANSA shall include:</p> <p>1.1. Approach fees assessed in return for air navigation services provided within Kosovo’s air space; and</p> <p>1.2. Overflight fees assessed on aircraft authorized to use Kosovo air</p>	<p>vlasništvo AVNU-a.</p> <p>2. Troškove za postavljanje, razvoj i održavanje infrastrukture pokrivaće se od prihoda namenjenog AVNU ili od druge ekonomske podrške Vlade, u slučaju hitnih pitanja.</p> <p>3. Objekti radna oprema Prištinskog Međunarodnog Aerodroma “Adem Jašari” –Kontrola vazduha, i koje se koriste za vazdušno-navigacijske usluge, preneće se u vlasništvo i odgovornost AVNU-a, od trenutka njegovog osnivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Tarifa za korišćenje</p> <p>1. Tarifa za korišćenje, računata i prikupljena od strane AVNU obuhvata:</p> <p>1.1. Tarifu pružanja, za pružanje vazdušno-navigacijske usluge na vazдушnom prostoru Republike Kosovo; i</p> <p>1.2. Tarifa za preletanje vazdušnog prostora Kosova, izračunata za</p>
---	---	---

<p>autorizuar për ta shfrytëzuar hapësirën ajrore të Kosovës.</p> <p>2. AShNA do të lejohet vetëm për të vlerësuar dhe mbledhur Tarifat e Afrimit dhe Tarifat e mbiflaturimit, kurse rregullimin e tarifave të tilla e bën AAC-ja në përputhje me Ligjin për Aviacionin Civil.</p> <p>3. AShNA propozon tarifat e shfrytëzimit për shërbimet e ofruara të navigacionit ajror në mënyrë që tarifat të jenë sa më konkurruese me tarifat e ngjashme të vendosura nga vendet e tjera në Hapësirën e Përbashkët Evropiane të Aviacionit dhe të llogaritura mbi bazën e kthimit të arsyeshëm të shpenzimeve duke marrë parasysh tërë burimet e tjera të të hyrave.</p> <p>4. AAC shqyrton dhe miraton tarifat e propozuara nga AShNA në pajtim me Ligjin për Aviacionin Civil dhe informon Komisionin Mbikqyrës Ndërmintor për caktimin e tarifave.</p> <p>5. Tarifat e shfrytëzimit janë obligative për operatorin e avionit. Në qoftë se operatori i avionit është i panjohur</p>	<p>space.</p> <p>2. ANSA shall only be permitted to assess and collect Approach Fees and Overflight Fees and said fees shall be duly regulated by the CAA, in accordance with the Law on Civil Aviation.</p> <p>3. ANSA shall propose the user charges for air navigation services rendered so that said fees strive to be competitive with similar charges assessed by other countries in the European Common Aviation Area, and calculated on the basis of reasonable cost-recovery, taking into account all other revenue sources.</p> <p>4. The CAA shall review and approve the charges proposed by ANSA, in accordance with Law on Civil Aviation and inform the Ministerial Supervisory Commission on the determination of charges.</p> <p>5. The user charges shall be due and payable from the aircraft operator. If the aircraft operator is unknown, the user</p>	<p>avijone koji su ovlašćeni da koriste Kosovo vazdušni prostor.</p> <p>2. AVNU-u se dozvoljava da odredi i prikuplja tarifu pružanja i preletanja, dok će uređivanje takve tarife vršiti ACV- u skladu sa Zakonom o Civilnoj Avijaciji.</p> <p>3. AVNU predlože tarifu korišćenja za pružene vazdušno-navigacijske usluge kako bi navedene tarife bile što konkurentnije sa sličnim tarifama u drugim zemljama u zajedничkog evropskom vazduhoplovnog prostora , i obračunate na osnovu opravdanog vraćanja troškova uzimajući u obzir sve ostale izvore prihoda.</p> <p>4. ACV će razmotriti i odobriti tarife, predložene od AVNU, u skladu sa Zakonom o civilnm vazduhoplovstvu i informiše Ministarsku Nadzornu Komisiju o određivanju tarife.</p> <p>5. Tarifa korišćenja je obavezna za operatore aviona. Ako je operator avijona nepoznato lice, onda će se</p>
--	--	---

<p>detyrimi për pagesën e tarifës së shfrytëzimit bie mbi pronarin e avionit.</p> <p>6. Regjimi i tarifave të shfrytëzimit do të jetë në përputhshmëri me kushtet e parapara në legjislacionin e BE-së për krijimin e një skeme të përbashkët tarifore për shërbimet e navigacionit ajror dhe me ndryshimet/plotësimet e saj. Normat e përcaktuara në këtë mënyrë sigurojnë që të mos ketë diskriminime në mes të shfrytëzuesve të ndryshëm.</p> <p>7. ASHNA mund t'ia refuzojë ofrimin e shërbimeve të navigacionit ajror një shfrytëzuesi të hapësirës ajrore i cili shkel kushtet e pagesës përveç rasteve emergjente të aterimit</p>	<p>charge shall be due and payable from the aircraft owner.</p> <p>6. The user charge regime shall comply with the requirements prescribed in the EU Regulation laying down a common charging scheme for air navigation services, and any amendments thereto. The rates so established shall not discriminate between different users.</p> <p>7. ANSA may deny the provision of air navigation services an airspace user who infringes the conditions of payment except emergency landing.</p>	<p>tarifom teretiti vlasnik aviona.</p> <p>6. Režim tarife za korišćenje biće u skladu sa uslovima iz Uredbe EU-a, o formiranju zajedničke tarifne šeme za avazdušno-navigacijske usluge i njenim izmenama i dopunama. na ovaj način otklanjaju utvrđene norme, otklanjaju mogućnost diskriminacije između raznih korisnika.</p> <p>7. AVNU može da odbija pružanje vazdušno-navigacijskih usluga korisniku vazdušnog prostora koji krši uslove uplata osim hitnih sletanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Fluturimet e liruara nga tarifat e shfrytëzimit</p> <p>1. Fluturimet me Rregulla Vizuale të Fluturimit dhe avionët e shfrytëzuar nga Shteti siç janë ata ushtarakë, doganorë dhe të shërbimit policorë duhet të lirohen nga tarifat e shfrytëzimit.</p> <p>2. Shteti duhet të sigurojë që ASHNA të kompenzohet për fluturimet të cilat</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Exonerated Flights from User Charges</p> <p>1. Visual Flight Rules flights and aircraft used by the State, such as military, customs and police services, shall also be excluded from user charges.</p> <p>2. The State shall ensure that ANSA is reimbursed for the services they provide</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Letovi oslobođeni od tarife za korišćenje</p> <p>1. Letovi prema Vizuelnim Pravilima i avioni, korišćeni od države kao što su vojni, carinski i policijski avioni, su takođe oslobođeni od tarife za korišćenje.</p> <p>2. Država mora osigurati da AVNU bude isplaćena za pružanje usluga za letove</p>

<p>vendoset të lirohen nga pagesa e tarifave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Aspektet e punësimit dhe ato sociale</p> <p>AShNA siguron kontinuitetin e ofrimit të shërbimeve të navigacionit ajror në çdo kohë. Çfarëdo veprimi i personelit të AShNA, siç janë grevat dhe praktikat asimiluese që mund të rrezikojnë jetën, sigurinë personale apo shëndetin e personave është i ndaluar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Transferimi i ofrimit të shërbimeve</p> <p>Me hyrjen e këtij Ligji në fuqi, AShNA të gjithë shfrytëzuesve do t'u ofrojë shërbimet e navigacionit ajror civil të cilat deri para hyrjes në fuqi të këtij ligji i ofronte Aeroporti Ndërkombëtar i Prishtinës "Adem Jashari"-Kontrolli Ajror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shfuqizimi i legjislacionit të mëparshëm inkompatibil</p> <p>1. Përveç aty ku është përcaktuar ndryshe, ky Ligj shfuqizon të gjitha aktet</p>	<p>to exempted flights.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Labour and Social Aspects</p> <p>ANSA shall ensure the continuity of the provision of air navigation services at all times. Any action by ANSA personel, such as strikes and assimilated practices that could endanger the life, personal safety or health of persons is prohibited.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Transfer of Provision of Services</p> <p>Upon the entry into force of this present law, ANSA shall provide all users with the civil air navigation services that the Pristina International Airport "Adem Jashari" –Air Control provided prior to entry into force of the present law.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Repeal of Previous Incompatible Legislation</p> <p>1. Except where otherwise stipulated herein, the present law repeals all</p>	<p>oslobodenih od tarifa.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Socijalni aspekti i aspekti zapošljavanja</p> <p>AVNU treba obezbediti kontinuitet pružanja vazdušno-navigacijskih usluga u svako vreme. Zabranjuju se bilo koji postupci personala AVNU-a, poput štrajkova i asimilacione prakse koji ugrožavaju život, ličnu sigurnost ili zdravlje ljudi.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Transfer pružanja usluga</p> <p>Stupanjem na snagu ovom zakona, AVNU će pružiti potpuno identične usluge civilne vazdušne navigacije svim korisnicima kojima je do stupanja zakona na snazi pružio Međunarodni Aerodrom Prištine "Adem Jašari"-Kontrola Vazduha.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stavljanje van snage prethodnog nekompatibilnog zakona</p> <p>1. Osim gde je drugačije propisano, ovaj Zakon stavlja van snage sva normativna</p>
--	---	--

<p>normative që nuk janë në përputhshmëri me të.</p> <p>2. Për atë që sa janë në përputhshmëri me këtë ligj të gjitha aktet normative të cilat trajtojnë çështjet brenda fushëveprimit të këtij ligji do të konsiderohen si rregullore për zbatim të lëshuara nën autoritetin e këtij ligji. Aktet e tilla nënligjore do të vazhdojnë të mbesin në fuqi derisa të mos zëvendësohen me rregullore për zbatim të cilat e mbulojnë fushën e njëjtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Drejtori i ASHNA emërohet nga Kryeministri brenda 90 ditëve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, në pajtueshmëri me procedurat dhe kërkesat të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Për zbatimin e këtij Ligji, Qeveria, AAC dhe ASHNA, në bazë të kompetencave të veta, në afatin prej gjashtë (6) muajsh nxjerrin aktet nënligjore të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>normative acts that are incompatible with it.</p> <p>2. To the extent compatible with the present law, all normative acts covering the subject matter within the scope of the present law shall be deemed to be implementing regulations issued under the authority of the present law. Such sub-legal acts shall continue in effect until replaced by implementing regulations that cover the same subject matter.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Transitory Provisions</p> <p>1. Within 90 days from the entry into force of the present law, the Director of ANSA must be officially appointed by the Prime Minister, in accordance with the procedures and requirements set forth herein.</p> <p>2. For the implementation of this Law, the Government, CAA and ANSA, on the basis of their competence, within six (6) months issue regulations under this Act.</p>	<p>akta koja nisu u skladu s njim.</p> <p>2. Sva normativna akta koja su u skladu sa ovim zakonom, a tretiraju pitanja iz delokruga ovog zakona smatra će se kao uredbе o sprovođenju ovlašćene od ovog zakona. Takva podzakonska akta nastaviće da važe dok ne budu zamenjena sa uredbama o sprovođenju koja pokrivaju istu oblast.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Prelazne odredbe</p> <p>1. U roku od 90 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, Direktora AVNU mora da službeno imenuje Premijer, u skladu sa procedurama i uslovima utvrđenim ovde.</p> <p>2. Za sprovođenje ovog zakona, Vlada, ACV i AVNU, na osnovu svojih nadležnosti, u roku od šest (6) meseci donosi propise na osnovu ovog zakona.</p>
---	---	---

<p>3. Tërë personeli profesional dhe administrativ i Aeroportit Ndërkombëtar të Prishtinës “Adem Jashari”-Kontrolli Ajror transferohet në AShNA.</p> <p>4. Në rast se ky Ligj apo ndryshim dhe plotësim i këtij ligji, interpretohet ne papajtueshmeri me Ligjin për Aviacionin Civil, ky i fundit do te mbizotërojë.</p> <p>5. Hyrja në fuqi këtij ligji nuk i heq autoritetin e dhënë Organizatës Veri-Atlantike (NATO) në lidhje me hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. All professional and administrative staff of Pristina International Airport "Adem Jashari" Air Control is transferred to ANSA.</p> <p>4. If this Law or amendment of this law, interpreted without compliance with the Law on Civil Aviation, the latter shall prevail.</p> <p>5. Nothing in this Law derogates from the authority conferred on the North Atlantic Treaty Organization (NATO) of the airspace of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. Sve stručne i administrativno osoblje Međunarodnog Aerodroma Prištine "Adem Jašari "-Kontrola Vazduha je prebačen AVNU.</p> <p>4. Svaka odredba ovog Zakona koja je u koliziji sa Zakonom o civilnom vazduhoplovstvu, i njegovim izmenama i dopunama, smatraće se nevažećom.</p> <p>5. Nijedna odredba ovog Zakona ne ukida ovlašćenja Severno-Atlantske organizacije (NATO) u vezi vazdušnog prostora Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo.</p>
---	--	---